

Universidad Adventista de Chile
Facultad de Teología
Licenciatura en Teología

UNIVERSIDAD
ADVENTISTA
DE CHILE



UN ESTUDIO DE LA EXPRESIÓN πληρῶσαι
“CUMPLIR” EN EL CONTEXTO
DE MATEO 5:17-20

TESIS

Presentado en cumplimiento del requisito
para el título de Teólogo y el grado
de Licenciado en Teología

Por
Alberto Jesús Silva Bazán

Profesor Guía: Juan Carlos Pizarro

Chillán, Diciembre de 2008

AGRADECIMIENTOS

Este trabajo de investigación refleja el apoyo y estima de muchas personas que pensaron que estudiar Teología era lo que Dios tenía preparado para mí. Estimo necesario agradecer de manera especial a aquellos que hicieron posible esta realidad:

1. Agradecer al equipo de profesores de la facultad de Teología de la Universidad Adventista de Chile, que sin notarlo, impregnaron lo mejor de sí mismos en mi persona.
2. Agradecer de manera muy especial a mi profesor guía, el Dr. Juan Carlos Pizarro, por no importarle tener que alargar las horas de ayuda con tal de poder apoyarme en mi tesis. Por correr la segunda milla que hoy pocos corren.
3. Agradecer de manera muy especial a mi familia: a mi madre, por su apoyo y confianza en que Dios proveería; a mi padre, por apoyarnos hasta el día de hoy; a mis suegros por su constante ánimo y apoyo en todo lo necesario; a Daniela, por su admiración y ánimo depositados en mí, por su abnegado amor y paciencia.
4. A la familia Tornell, que gracias a su publicación “El Camino Cristiano”, hoy se forma un nuevo siervo de Dios, permitiéndome conocer a Jesucristo.
5. A mi Dios, infinitas gracias por acompañarme en cada paso de mi experiencia; a Jesucristo, quien pensó un día, que podría serle útil en su obra y hasta el día de hoy me sostiene.

TABLA DE CONTENIDO

LISTA DE TABLAS.....	v
LISTA DE FIGURAS.....	v
LISTA DE ABREVIATURAS.....	vi

Capítulo

I. INTRODUCCIÓN.....	1
Trasfondo del problema.....	1
Definición del Problema.....	1
Propósito de la Investigación.....	2
Importancia de la Investigación.....	2
Limitaciones del Estudio.....	2
Delimitaciones del Estudio.....	2
Metodología.....	3
Presuposiciones.....	3
Revisión de Literatura.....	3
Autores protestantes.....	4
Autores católicos.....	9
Autores Adventistas.....	11
Plan de Investigación.....	13
II. ANÁLISIS EXEGÉTICO TEOLÓGICO DE MATEO 5:17-20.....	15
Sección I: Estudio histórico temático.....	15
Autor.....	15
Propósito del autor.....	18
Fecha.....	19
Audiencia.....	20
Contexto histórico.....	21
La política y la expectación Mesíasica.....	21
La literatura apocalíptica y la expectación Mesíasica.....	23
La religión y la expectación Mesíasica.....	23
Conclusión.....	24
Contribución.....	25
Sección II: Análisis lingüístico.....	26
Establecimiento del pasaje.....	26
Palabras claves y su significado.....	27
Νομίσητε.....	27
ἤλθον.....	27

καταλῦσαι.....	28
ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται.....	30
λύση.....	31
παρέλθη.....	33
γένηται.....	34
ποίηση.....	34
πληρῶσαι.....	35
πληρῶω en el NT.....	35
Cumplimiento de asertos proféticos.....	35
Llenar algo o a alguien.....	36
Culminar plenamente algo.....	36
Textos restantes en el NT.....	37
Textos controversiales en la expresión πληρῶω	37
Gálatas 5:14.....	37
Romanos 8:4.....	38
Romanos 13:8,10.....	39
Mateo 3:15.....	41
πληρῶω en el libro de Mateo.....	43
El uso de πληρῶω en la LXX.....	45
Conclusión.....	46
Contribución.....	48
Sección III: Estudio del texto.....	50
Análisis sintáctico.....	50
Análisis del texto.....	50
Uso de la partícula Μῆ (Mé).....	51
Uso del subjuntivo aoristo.....	52
Análisis del contexto.....	53
Contexto amplio del libro.....	53
Contexto inmediato: estructura del sermón.....	54
División menor del texto: estructura del pasaje de 5:17-20.....	55
Traducción final.....	56
Conclusión.....	57
Contribución.....	58

III. INTERPRETACIÓN

Resumen.....	60
Conclusiones.....	61
Significado para los lectores originales.....	67
Significado para los creyentes de hoy.....	69

BIBLIOGRAFÍA.....	71
Libros y comentarios.....	71
Artículos en internet.....	73
Revistas teológicas en Internet.....	74
Libros en CD ROM.....	74

LISTA DE TABLAS

1. Uso de distintos verbos en el concepto paulino para expresar “obediencia” y “cumplimiento” en relación a la expresión “ley” en las epístolas a los Gálatas y Romanos.....40
2. Coincidencia de expresiones en la estructura de Mateo 5:17-20 con 4 de las frases de cumplimiento del mismo libro.....44
3. Significados de πληρώω en la LXX.....46
4. Relación de conceptos importantes dentro del texto de Mateo 5:17-20.....55

LISTA DE FIGURAS

1. Interpretaciones actuales de πληρῶσαι.....61
2. El uso de πληρώω En la LXX.....62
3. Uso de πληρώω en el NT.....63
4. Elementos que apoyan la interpretación de πληρῶσαι como “cumplimiento profético” en el contexto de Mt 5:17-20.....64

LISTA DE ABREVIATURAS

AT	Antiguo Testamento
BJ	Biblia de Jerusalén
CBA	Comentario Bíblico Adventista
CBMH	Comentario Bíblico Mundo Hispano
IASD	Iglesia Adventista del Séptimo Día
LLS	Logos Library System
LXX	Septuaginta
NT	Nuevo Testamento
TDNT	Theological Dictionary of the New Testament
TEBC	The Expositor Bible Commentary
TTC	The Teacher Commentary
vs	Versículo, versículos
WBC	Word Biblical Commentary

CAPÍTULO I

INTRODUCCIÓN

Trasfondo del Problema

Actualmente se han dado diversas interpretaciones al término πληρῶσαι “cumplir” que aparece en Mateo 5:17, en donde Jesús dijo: “no penséis que he venido para abrogar la ley y los profetas. No he venido para abrogar, sino para *cumplir*”¹. Las diversas interpretaciones dentro del cristianismo han llevado a las personas a reafirmar su creencia en la inmutabilidad de los 10 mandamientos por una parte y por otra ha llevado a otros a reafirmar el pensamiento de que Jesús ya no pide la observancia de esa ley. Incluso la interpretación que se observa dentro de la IASD en el común de la hermandad es que Jesús, al hablar de “ley”, se refería a los 10 mandamientos y que “cumplir” se usa en el sentido de “guardar” u “obedecer”. Esta idea podría estar basada en el celo por defender la inmutabilidad de los 10 mandamientos dentro de la doctrina adventista, o por la tendencia de uno de sus principales cursos doctrinales “La fe de Jesús” del pastor Carlos Aeschliman, quien lo presenta en esa perspectiva.

Definición del Problema

Sin desconocer el contexto representado por la totalidad del mensaje bíblico, la presente investigación está orientada a resolver la problemática que se observado, que es la inexistencia de consenso en cuanto al significado del término

¹La versión de la Biblia utilizada en este estudio es la versión Reina Valera Revisada 1960. Cada vez que se cite un texto bíblico se utilizará esta versión a menos que se indique lo contrario.

πληρῶσαι “cumplir” y su implicancia dentro del contexto de Mateo 5:17-20.

Propósito de la Investigación

El propósito de la investigación estará dirigido a comprender más plenamente el significado del término πληρῶσαι “cumplir”, en el contexto de Mateo 5:17-20.

Importancia de la Investigación

De manera especial, la resolución de este problema beneficiará al investigador al proporcionarle una comprensión más amplia del texto en estudio, para usarlo como base en el desarrollo de su ministerio, principalmente con el pueblo protestante. Pero la importancia fundamental es poder aportar a la teología adventista con el desarrollo del término πληρῶσαι, “cumplir”, ya que este es un pasaje fundamental dentro de las creencias de la Iglesia Adventista del Séptimo Día.

Limitaciones del Estudio

El desarrollo de la investigación podría verse limitado por la falta de acceso a materiales que hayan desarrollado teólogos adventistas con respecto a este tema.

Delimitaciones del Estudio

El estudio no pretende ser exhaustivo de toda la perícopa. Simplemente estará circunscrito a buscar una mejor comprensión de la expresión πληρῶσαι “cumplir” en el contexto de Mateo 5:17-20.

Metodología

El estudio será de carácter Bibliográfico y se utilizará el método histórico gramatical de la exégesis bíblica.

Presuposiciones

Las presuposiciones básicas del autor son:

1. La Biblia es la Palabra inspirada por Dios, su revelación, fuente autorizada de fe y regla para el creyente.
2. La ley de Dios es inmutable, expresada en los 10 mandamientos tal como se encuentran registrados en Éxodo capítulo 20.
3. Tanto el Antiguo como el Nuevo Testamento, contienen una armonía entre ellos, de pensamiento y doctrina.
4. La investigación además se basa en la presuposición de que el autor del evangelio es Mateo, un judío, y él aporta mucho de la influencia existente del Antiguo Testamento al conocimiento y revelación del Mesías en la persona de Jesús.

Revisión de Literatura

El significado preciso de πληρῶσαι “cumplir” es un asunto difícil de comprender y que ha producido mucho debate,¹ por lo cual veremos las principales posturas de los autores protestantes, católicos y adventistas para establecer un marco teórico en el cual trabajar.

¹D. A. Hagner, *Matthew 1-13*. 52 C vols. Word Biblical Commentary. (Word, Incorporated: Dallas, 1998), 33A.: 105.

Autores Protestantes

El autor Barton W. Johnson's, cuando se refiere a la "Ley" aparentemente se refiere a los 10 mandamientos. Él razona que "cumplir" la ley no implica perpetuarla, o sea, que no durará para siempre su vigencia.¹ Para este autor significa completar su propósito, y que Cristo mismo es el "fin de la ley"² presentando entonces que Jesús con su venida puso fin a la ley de Dios. Lo importante para esta dispensación es el amar a Dios y a los semejantes. Se presenta que en los eventos de la vida de Cristo la vieja dispensación de sombras y tipos se cumple.³ Esto implica cumplir, en el sentido de que en su persona se completan las cosas que se prefiguraban, esto incluye los diez mandamientos.

¹Barton W Johnsons, "Barton W. Johnson's People's New Testament Bible Commentary". Classic Bible Commentaries: History's Most Renowned Commentary Writers, <<http://eword.gospelcom.net/comments/matthew/johnson/matthew5.htm> > (último acceso: 13 de mayo de 2008).

²Citando Gálatas 3:24, interpretando la palabra "fin" en el sentido de término, acabo, final. En realidad un estudio más acabado de Gálatas 3:24 permite entender que la palabra utilizada "tellos" en griego, identifica fin como propósito, finalidad u objetivo.

³Es sumamente difícil saber a qué se refiere este autor. Por una parte presenta que lo importante ahora es amar al prójimo y a Dios, definiendo que los 10 mandamientos no son perpetuos. Pero por otra parte presenta que Jesús le dio énfasis a la obediencia en su comentario del vs. 21, cuando Jesús amplía su percepción del homicidio. Sus postulaciones son totalmente contradictorias con respecto a la obediencia a esta ley y a la relación de Cristo con ella.

Para William Barclay¹, cuando Jesús dijo que venía a cumplir la ley (expresión entendida por él como los 10 mandamientos), se refería a que vino a poner de manifiesto el verdadero significado de la ley, algo así como aclarar, esclarecer su verdadero significado. Para el autor, los escribas y fariseos habían oscurecido el significado de los 10 mandamientos por medio de la creación de diversas leyes, observadas por ellos y enseñadas al pueblo.

Por su parte, Geneva,² postula que Cristo no vino a establecer un nuevo camino de justicia o salvación. El “cumplir” para este autor podría definirse en 3 aspectos: (1) Cumplir lo predicho en las figuras y sombras de la ley, (2) para brindarles a los hombres la gracia, quitando la maldición de la ley,³ (3) para enseñar

¹William Barclay, *Mateo*. 3 vols. Comentario al Nuevo Testamento comentado por William Barclay (Buenos Aires: Editorial La Aurora, 1954), 1: 141. En el planteamiento de su postura (páginas 136-144), William Barclay, entiende que la expresión “ley” en el tiempo de Cristo podía ser entendida como: (1) los 10 mandamientos, (2) el conjunto de leyes que los escribas fueron redactando por sobre los mandamientos (3) para designar los 5 primeros libros de la Biblia o Pentateuco. Él se inclina por la idea de que Jesús se refería a los 10 mandamientos. Es por la idea planteada en el punto 2, que postula que todas las leyes que los escribas tenían, tan solo oscurecían los principios que regían a los 10 mandamientos, y que su propósito era aclarar esos principios. Entre ellos él presenta que el principio dominante es la reverencia. Así se ve por ejemplo en el tercer mandamiento “no tomar el nombre de Dios en vano” el respeto por el nombre de Dios; en el cuarto mandamiento “acuérdate del día de reposo” el respeto por el día de Dios, etc. Es ese respeto el que Jesús vino a enseñar a los hombres. Él venía a cumplir, darle su verdadero significado.

²“The *Geneva Study Bible*.” Classic Bible Commentaries: History's Most Renowned Commentary Writers, <<http://eword.gospelcom.net/comments/matthew/geneva/matthew5.htm> > (ultimo acceso 15 de mayo 2008).

³No se especifica qué es la maldición de la ley o cual ley. Probablemente, siguiendo la corriente de pensamiento protestante, se refiera a la ley moral.

la verdadera función de la obediencia, a lo cual la ley apuntaba, y (4) para grabar en nuestros corazones el poder de la obediencia.

Por su parte John Wesley¹ al comentar la expresión “cumplir”, cree que Jesús se refería a la ley moral. El “cumplir” sería establecer, ilustrar y explicar su significado más alto, por medio de su vida y doctrina.

En su comentario de Mateo, J. Newton Davis² cuestiona que los vs 18 y 19 sean genuinas declaraciones de Cristo.³ Aún así, comenta que Jesús cumplió la ley (no comentando “los profetas”) al mostrar que la religión es una cosa distinta a la ley, y que el hombre al ser transformado por la gracia se convierte en su propia ley, viéndose guiado solo por el Espíritu Santo. Aquí entonces el autor presenta que Cristo al transformar al hombre lo libera de seguir un código de conducta establecido.

¹John Wesley, "John Wesley's Notes on the Bible". Classic Bible Commentaries: History's Most Renowned Commentary Writers, <<http://www.ewordtoday.com/comments/matthew/wesley/matthew5.htm>> (último acceso: 10 de abril de 2008).

²Foster Stockwell y Adam Sosa, trads., *Mateo*. 3 vols. Comentario Bíblico de Abingdon (Buenos Aires: Imprenta Metodista, 1937), 3: 143.

³Presenta que, la idea de que Cristo declarase que los mandamientos de la ley son válidos y deben ser obedecidos es una enseñanza contraria al pensamiento de Jesús en los evangelios. El presenta que muchas de las fuentes de las cuales se sirvió el autor del evangelio de Mateo, estaban influenciadas por la controversia entre Pablo y la sección judeocristiana de la iglesia de Jerusalén. Newton cree que en el calor de esa controversia algunos dichos de Jesús sufrieron una interpretación tendenciosa de parte de uno de los partidos: el judaísta. Presenta que Mateo 10:5-23; 18:15-17; 23:2,3, 8; 24:20, son una muestra de esta influencia judaísta.

En el comentario expositivo de John Gill,¹ se presenta que Jesús se estaba refiriendo a la ley moral. Esto indica que Jesús no vino a hacer perder al hombre sus obligaciones para con ella como regla de la vida cristiana. Para este autor el “cumplir” de Cristo fue darle su real significado. Además al darle cumplimiento por medio de una estricta obediencia, él mismo se convirtió en el “fin” de la ley, en el cumplimiento final de la ley.²

El comentario de McGarvey y Pendleton,³ presenta que Jesús vino a cumplir toda la tipología de los escritos de Moisés y, consecuentemente las predicciones no cumplidas de los profetas. Él los cumple en parte por medio de su propia persona y en parte por medio de la administración de los asuntos de su reino. Esto último tardará hasta el fin de este mundo.

En el Comentario Bíblico Mundo Hispano, James Bartley, presenta que Jesús vino a “cumplir” la ley, de 3 maneras posibles: (1) obedecer perfectamente todas sus leyes, (2) darle una interpretación acertada y (3) por medio de su muerte

¹John Gill, “John Gill's Exposition of the Bible”. Classic Bible Commentaries: History's Most Renowned Commentary Writers, <<http://www.ewordtoday.com/comments/matthew/gill/matthew5.htm>> (último acceso 10 de abril de 2008).

²Nuevamente, aquí hay otro autor que presenta una aparentemente contradicción. Jesús por una parte no quita las obligaciones de la ley de Dios, pero por otra él las cumplió siendo el fin de la ley “end” (del término en el idioma original del comentario), en el sentido de término o final de la ley de Dios como si ahora el cristiano no debiera cumplirla u obedecerla.

³J. W. McGarvey y Phillip Pendleton, “McGarvey and Pndleton's Bible Commentary”. Classic Bible Commentaries: History's Most Renowned Commentary Writers, <<http://eword.gospelcom.net/comments/matthew/four/matthew5.htm>> (último acceso 23 de Mayo de 2008).

ponerle fin a las leyes rituales y ceremoniales. De hecho para este autor, Jesús hizo todas estas cosas, pero cree que la interpretación más correcta sería la segunda. Dar una interpretación nueva y más acertada de lo que la ley dice.¹

Wersbie, presenta que Jesús cumplió la ley (refiriéndose tanto a los 10 mandamientos como al Pentateuco) de varias maneras:² (1) por medio de su nacimiento ya que nació bajo la ley (Gá 4:4), (2) en su vida, pues nadie lo podía acusar de haber pecado, (3) también por medio de su enseñanza viva, diferente de las tradiciones, y (4) sobre todo por medio de su muerte y resurrección, librándonos de la maldición de la ley (Gá 3:13), de los ritos y ceremonias que eran observados por Israel, dándonos el nuevo pacto, dejando atrás el antiguo pacto. De esta manera Cristo, *destruyó* la Ley, no luchando contra ella, sino cumpliéndola. En este sentido el creyente no debe dejar las obligaciones de los 10 mandamientos, con excepción del cuarto mandamiento. Siendo así se deben guardar 9 mandamientos, no obligando la observancia del sábado como día de reposo.³

Para Hagner,⁴ existen 3 líneas de pensamientos principales con respecto a la interpretación de “cumplir”: (1) Hacer u obedecer los mandamientos del AT, (2) es

¹James Bartley, *Mateo*, Comentario Bíblico Mundo Hispano (El Paso, T. 1993-1997), Logos Library System, 2000-2004.

²W. Wiersbe, *Mateo*, The Bible Exposition Commentary: An exposition of the New Testament comprising the entire 'BE' series (Wheaton, Ill.: Victor Books, 1996), Logos Library System, 2000-2004.

³La razón es que todos se nombran en el NT, excepto el sábado que fue dado como Señal para el Pueblo de Israel. Se cita (Neh 9:14)

⁴Hagner, WBC, 33A: 105.

una referencia a la vida de Jesús y/o al cumplimiento de los actos salvíficos de la vida, muerte y resurrección de Jesús, y (3) que Jesús estaba enseñando la ley de tal manera que (a) la establecería, (b) le añadiría, la completaría y (c) daría su verdadero significado. Hagner se inclina por esta última (3b), conectándola con el cumplimiento mesiánico traído por Jesús (de “la ley y los profetas” como todos los escritos del AT, y no hablando de una ley específica).

Autores Católicos

El comentarista católico Haydock,¹ presenta que ciertamente una multitud de sacrificios y ceremonias cesaron, pero aun así, los principios morales continuarían, y se cumplirían con mayor perfección.

Para este autor, Jesús “cumplió” de 3 maneras distintas: (1) por su obediencia a los ritos prescritos en el AT, (2) por su propia observancia, de manera personal. La postura es que la antigua ley tenía el propósito de justificar al hombre, hacerlo justo, pero era demasiado débil para hacerlo. En cambio Cristo al cumplir la ley, es capaz de justificar al hombre, (3) la cumplió al reducir los preceptos de la antigua ley a una moralidad más estricta y poderosa.

Por su parte Camacho² presenta que “cumplir” es continuamente usado

¹George Leo Haydock, “consulta en Mateo 5:17-20,” *Haydock's Catholic Bible Commentary*, (New York: Catholic Treasures, 1859), disponible en <<http://haydock1859.tripod.com/id19.html>> (último acceso 9 mayo de 2008).

²J. Mateos, F. Camacho, “Comentario 1”, *El evangelio de Mateo. Lectura comentada* (Madrid: Ediciones Cristiandad), marzo de 2006, disponible en <<http://www.elalmendro.org/epsilon/comentarios/2006/03/20060322.htm#Comen1>> (último acceso 15 de mayo 2008).

por Mateo para indicar el cumplimiento de profecías. “La misión de Jesús es positiva, no negativa. Viene precisamente a dar cumplimiento a las promesas del reinado de Dios contenidas en el AT.” Así el autor le da un sentido mesiánico a esta declaración de Cristo y su relación con los escritos de Moisés y los profetas.

El comentario de la Confederación Internacional Claretiana¹ presenta que solo a través de Mateo 5:20-48 en la denominada “antítesis”, se puede entender lo que significa “cumplir”. No se trata de obedecer la tradición dada por Moisés, sino de llevarla a su “cumbre o culminación”. Para los autores Mateo presenta que las palabras e indicaciones del Pentateuco permanecerían válidas y normativas hasta que pasen los cielos y la tierra.²

En el comentario bíblico “San Jerónimo”, John McKenzie³ concuerda en que la expresión “ley o los profetas” se refiere a la colección de libros del AT. La expresión “cumplir” según el autor, implicaba que la misión de Cristo era darles plenitud. Cuando se refiere a darles plenitud, no se refiere a una observancia literal u obediencia de parte de Cristo. Para el autor esa es una interpretación simplista. Para

¹Confederación Internacional Claretiana de Latinoamérica, *Diario Bíblico* (España: Ediciones El Almendro, 22 de marzo 2006) disponible en <<http://www.elalmendro.org/epsilon/comentarios/2006/03/20060322.htm#Comen2>> (último acceso 15 de Mayo 2008).

²Para los autores, Mateo estaba intentando resaltar una posición que sería refutada por la posición de Pablo contraria a la ley (citando Gálatas 3:25), por lo cual, dice el autor, aquí se tiene una muestra de un evangelio plural, tolerante unos de las ideas de otros. En realidad creen que existieron 2 corrientes de pensamiento en este tiempo. La Biblia presenta al contrario una unidad de doctrina en los tiempos apostólicos (cf. Hch. 2:42).

³John McKenzie, *Mateo. 5 vols.* Comentario Bíblico “San Jerónimo” (Madrid: Ediciones Cristiandad, 1972), 3: 185.

Mackenzie, lo que Jesús intentaba decir era que él iba a darle “perfección” a la ley, o “interpretar su verdadero sentido”.

Autores Adventistas

El Comentario Bíblico Adventista, está en contra de la posición de que Jesús al “cumplir” la ley moral, la estaría aboliendo. “Al cumplir la ley, Cristo tan sólo le dio un sentido más amplio, dando a los hombres un ejemplo de perfecta obediencia a la voluntad de Dios a fin de que la misma ley "se cumpliera en nosotros" (Ro.8: 3-4).”¹ Examinando el comentario a Romanos 8:3-4, aparentemente la aplicación hecha es que Jesús cumplió los 10 mandamientos de Dios para habilitarnos a nosotros a cumplirlos.

En una edición especial de la Revista Adventista², se presenta un resumen de las creencias fundamentales de los Adventistas del Séptimo Día. En ella se presenta que Jesús demostró por medio de su perfecto ejemplo qué significa cumplir la ley. “Cumplir” significa: (1) vivir los mandamientos (obedecerlos), y (2) colocarlos en su correcta perspectiva (interpretación). Jesús vino a mostrarnos el propósito, el poder y la promesa de la Ley de Dios.

¹Francis D. Nichol, ed., *Comentario Bíblico Adventista del Séptimo Día* (Boise, Idaho: Publicaciones Interamericanas, 1978-1990), 5:322.

²Asociación General de los Adventistas del Séptimo Día, “Creo en...: breve exposición de las 27 creencias fundamentales de la IASD,” *Revista Adventista*, 1999, 20-21.

Elena G. de White¹ presenta por su parte que este texto es una respuesta a las acusaciones de que Jesús venía a cambiar las cosas escritas en Moisés y los profetas. Jesús, quien había dado la ley moral y ceremonial, no había venido para destruir la confianza en ella. Mientras procuraba alejar las tradiciones de los fariseos, Jesús tuvo mucho cuidado en dejar en claro a sus discípulos que no había venido a cambiar las verdades dadas a los hebreos. Esta autora no comenta directamente la expresión “cumplir” pero presenta lo siguiente acerca de la misión de Cristo en este texto: (1) su misión en este mundo consistía en vindicar esa ley de la cual él era acusado de violar y (2) vino a explicar esa ley al hombre, por medio de su propia vida obediente.

En un artículo de la Journal of the Adventist Theological Society, Thomas Davis, presenta que la ley ha sido cumplida por Cristo, quien así hizo disponible para cada uno de nosotros su perfecta obediencia. Esto es para todos los que le aceptan como su sacrificio, sustituto y Señor. En este caso “cumplir” equivaldría a obedecer. Jesús fue obediente para acreditararnos su obediencia (justicia).²

¹Ellen White. *El Deseado de Todas las Gentes* (Buenos Aires: ACES, 2007), 181.

²Thomas Davis, “The Sanctuary, the Gospel, and the Law,” *Journal of the Adventist Theological Society* 10/1-2 (1999):105. Disponible en <http://www.atsjats.org/publication_file.php?pub_id=134&journal=1&type=pdf> (15 de mayo de 2008).

Por su parte George Knight¹ presenta que la expresión “cumplir” ha sido entendida por lo menos de 3 maneras: (1) Jesús cumplió u obedeció los requerimientos del AT por medio de una vida obediente, (2) destacó el significado pleno de las Escrituras mediante sus enseñanzas y cumplió los elementos predictivos del AT. Al inclinarse por una posición, George Knight, presenta que las 3 son cosas que Jesús hizo, pero por el contexto se inclina por la segunda opción (2). Jesús cumplió la ley al destacar el significado del AT por medio de sus propias enseñanzas.

Consideraciones derivadas de esta revisión de literatura:

1. En muchas de las publicaciones consultadas se aprecia el desarrollo de un debate importante sobre el significado de la expresión πληρῶσαι, en el contexto de Mateo 5:17-20, lo que subraya la necesidad de precisar esta enseñanza a la luz del mismo libro.
2. No se ha encontrado ningún trabajo exegético-teológico dedicado a la expresión πληρῶσαι, según se presenta en el contexto de Mateo 5:17-20.

Plan de Investigación

Esta investigación se divide en tres capítulos. El presente capítulo contiene la introducción y definición del problema a ser investigado, así como también la importancia, el propósito, las delimitaciones, la metodología a seguir, las presuposiciones y la definición de términos. Una revisión de la literatura pertinente, proporciona las interpretaciones más representativas de πληρῶσαι “cumplir” en el

¹ George Knight, *Colección Vida Abundante la Biblia Amplificada: Mateo* (Buenos Aires, Argentina: Asociación Casa Editora Sudamericana, 1998), 91-92.

contexto de Mateo 5:17-20, proveyendo el trasfondo necesario para una apreciación correcta de las tendencias actuales en su perspectiva histórica.

El capítulo II, se divide en tres secciones. En la primera sección se examinan asuntos preliminares relacionados con el libro de Mateo, a fin de proporcionar una comprensión clara de los tiempos en los que fue escrito el libro, las necesidades espirituales de los destinatarios, el propósito del autor, etc., en todo lo que pueda contribuir a recuperar y formular una mejor interpretación de la expresión πληρῶσαι “cumplir” utilizada por el autor del libro.

El propósito de las dos secciones siguientes es proveer el trasfondo bíblico necesario para la comprensión de la expresión πληρῶσαι “cumplir”. En estas secciones, se analizará exegéticamente el texto de estudio comprendido por Mateo 5:17-20. Dentro de la sección II de este capítulo se analizará el establecimiento final del pasaje, y el uso de palabras importantes del texto incluyendo la expresión πληρῶσαι “cumplir” con respecto al uso que el NT y la LXX hacen de ella y como en especial Mateo la utiliza, presentando una mejor comprensión de la expresión y del texto en el cual está inmersa. En la sección III se analizarán los elementos de la sintaxis del texto y del contexto en el cual se encuentra inmersa la expresión πληρῶσαι “cumplir”, además de proveer una traducción, aportando a una mejor interpretación a la expresión.

El capítulo III provee el resumen y las conclusiones de esta investigación.

CAPÍTULO II

ANÁLISIS EXEGÉTICO TEOLÓGICO DEL TEXTO

Sección I: Estudio Histórico Temático

“El evangelio de Mateo ha sido visto como el más importante por la iglesia temprana, y es el evangelio más frecuentemente citado por los escritores de los tres primeros siglos”.¹ Entendiendo la importancia del libro para el conocimiento de Cristo, esta primera sección del capítulo examina asuntos preliminares relacionados con el libro de Mateo, a fin de proporcionar una comprensión clara de los tiempos en los que fue escrito el libro, las necesidades espirituales de los destinatarios, el propósito del autor, etc., en todo lo que pueda contribuir a recuperar y formular una mejor interpretación de la expresión πληρῶσαι utilizada por el autor del libro.

Autor

El autor del libro es anónimo, pero la mayoría de los eruditos concuerda con que su autor es Mateo. Su nombre significa “don de Dios.” Era conocido con el nombre de Leví (Mr 2:14–17; Lc 5:27–32). Él respondió de inmediato a la invitación de Jesús (9:9–13) y en Capernaúm dejó su oficio (9:1) de recaudador de impuestos para el gobierno romano (10:3) por seguir a Jesús. Siempre aparece en la lista de los doce apóstoles (10:3; Mr 3:18; Lc 6:15; Hch 1:13).²

¹L., Richards, y Richards, L. O., *The Teacher's Commentary*. (Wheaton, Ill.: Victor Books, 1987), 517.

²Eduardo Hernández, *Biblia de estudio* (La Habra, CA: Casa Editorial para La Fundación Bíblica Lockman, 1997). Logos Library System.

Aunque hay concordancia en esto, algunos autores presentan que creer o no que el apóstol Mateo fue el escritor del libro, no es esencial para entenderlo.¹ Pero no es posible concordar con esta idea. En vista del texto de estudio de este trabajo es crucial entender que Mateo, un judío, conocedor de la Escrituras fue su autor.

Se presentan dos tipos de evidencia para calificar a Mateo como autor del evangelio, externa e interna.

La evidencia externa, indica que a pesar de que los manuscritos más antiguos del libro omiten el nombre del autor, el testimonio de los Padres de la iglesia primitiva es que Leví Mateo, fue quien escribió el evangelio.² Sin duda, Mateo no uno de los apóstoles más conocidos. Cualquiera podría imaginarse que el trabajo de escribirlo podría ser el de alguien más prominente como Pedro u otros. Aún así, esta extensiva evidencia externa, presenta definitivamente que Mateo es su autor.³

El segundo tipo de evidencia, la evidencia interna, favorece la posición de que un publicano fue quien escribió el libro. El libro es el evangelio que más referencia hace a monedas, y de distintos tipos. Otro aspecto es que como recaudador Él debía tener una habilidad especial para escribir y guardar datos. Esto mismo

¹John Drane, *Introducing the New Testament* (Oxford: Lion Publishing, 1999), 207.

²Daniel Carro y otros, *Comentario Bíblico Mundo Hispano: Mateo*. (El Paso, TX.: Editorial Mundo Hispano, 1997) 14:26.

³J. F. Walvoord, Zuck, R. B., y Dallas Theological Seminary. *The Bible Knowledge Commentary: An Exposition of the Scriptures*. (Wheaton, IL.: Victor Books, 1985) 2:15.

presenta que el escritor del evangelio debía tener esas habilidades para producir tal pieza literaria.¹

Al leer su evangelio, se recibe la impresión de que Mateo era un verdadero “hebreo de hebreos”, leal a su pueblo, conocedor de su historia y de las profecías de sus libros sagrados. Por estas y otras razones, Mateo era un hombre especialmente dotado para escribir el primer Evangelio del NT.² En general se reconoce que este fue el primer evangelio en ser escrito.³

En cuanto al trabajo que desempeñaba Mateo el CBMH presenta un relevante dato, que podría aclarar la rapidez de su respuesta al llamado de Cristo a seguirle.

Para un judío someterse a Herodes no era lo mismo que someterse a César. Herodes no era extranjero ni gentil, como el resto de los romanos. Era hijo de Herodes el Grande, quien a la vez era hijo de Antípater, que era de origen idumeo. Entre Israel y Edom (territorio de los edomitas, o idumeos) había cierta cercanía, no solamente por ser éstos descendientes de Esaú, sino también porque Juan Hircano los había obligado a aceptar la fe judía en el año 126 a. de J.C. También es posible que algunos judíos todavía abrigaban la esperanza de que por medio de la dinastía herodiana se cumpliría la expectativa mesiánica de la liberación política de Israel de la tiranía romana. ¿Estaría Leví en este

¹Ibíd. Como otras evidencias internas, se presenta la humildad de Mateo, al referirse a sí mismo a través del evangelio como “Mateo el cobrador de impuestos”, cuando Marcos y Lucas no usan ese término al hablar de Mateo. También cuando Mateo relata la invitación que hizo a Jesús a una “cena”, Lucas le llama “un gran banquete”. También otro punto en la evidencia, son las omisiones de Mateo a las historias de “Zaqueo” y la “parábola del fariseo y el Publicano”.

²Carro, 28.

³Mathew Henry, *Comentario de la Biblia Mathew Henry, en un tomo* (Miami: Editorial Unilit, 2003), 705. Para conocer más acerca de la controversia por saber cuál de todos los evangelios se escribió primero, véase William Barclay, *El Nuevo Testamento comentado por William Barclay* (Buenos Aires Argentina : Editorial La Aurora, s/f), 1:11.

grupo? Servir directamente a Roma hubiera significado abandonar toda esperanza mesiánica de esa parte, pero no necesariamente así servir a Herodes. Las evidencias indican que Mateo tenía aún esperanzas mesiánicas cuando Jesús le llamó.¹

Propósito del Autor

El contenido de este evangelio y la prueba de los escritores antiguos, muestran que fue escrito primordialmente para el uso de la nación judía. Uno de los grandes objetivos de Mateo es demostrar que todas las profecías del Antiguo Testamento se cumplen en Jesús y que, por lo tanto, debe ser el Mesías.²

Los judíos tenían un concepto con respecto a la aparición del Mesías. No podían conciliar los pasajes del AT que hablaban de un glorioso reinado del Mesías y el de un siervo sufriente. El evangelio de Mateo, parece tener el propósito de resolver el dilema y de presentar en Cristo la solución a las predicciones del AT.³

Hay una frase en especial que se repite en el libro, una y otra vez. “Todo esto aconteció para que se cumpliera lo que fue dicho por el profeta, diciendo:”. Esta frase se repite 16 veces, mostrando el propósito del autor.⁴

Mateo intenta probar que Jesús es el “hijo de David”, con referencias específicas y extensas a textos del AT. Parece que quiere asegurar que Jesús ha

¹Carro, 26.

²Barclay, 12. Véase Joseph Schmid, *Mateo*, Comentario de Ratisbona al Nuevo Testamento (Barcelona: Editorial Herder, 1967), 43; Mathew Henry, 705.

³Nichol, 5:266.

⁴Barclay, 12. Para mayor información véase A.W. Argyle, *The Cambridge Bible Commentary: the Gospel according to Matthew* (Cambridge, USA: Cambridge at the University Press, 1963), 3-6.

cumplido en su experiencia todo lo que le aconteció a la nación de Israel, y para probarlo, a menudo cita pasajes de las Escrituras.¹ Mateo emplea nada menos unas cien citas, directas o indirectas, del AT.²

Desde la historia de la infancia presenta que Jesús es el Mesías preanunciado en el AT³ y rechazado por los judíos. La argumentación ofrece en su Evangelio las palabras y discursos de Jesús que ponen de manifiesto sus pretensiones mesiánicas y los milagros que las confirman.⁴

Fecha

En relación a la fecha de composición del libro de Mateo, no existe una fecha definida con certeza. Muchas son las propuestas presentadas que indican fechas aproximadas. Algunos autores postulan que las fechas pueden variar “entre el

¹Drane, 206. Por ejemplo, cuando Mateo reporta el retorno de Jesús de Egipto a su tierra como un bebé, el cita una declaración de Oseas acerca de la salida de Israel desde Egipto: “de Egipto llamé a mi hijo” (2:15; véase Oseas 11:1). La Metodología usada podría parecer oscura (de hecho refleja las practicas exegéticas judías de la época), pero el mensaje es claro: todo lo que era central en la relación de Dios con su pueblo, el pueblo de Israel, había llegado a su expresión verdadera y final en la vida de Jesús.

²Carro, 36. El énfasis apologético es el más evidente al lector. Este énfasis se puede resumir en la frase: “Jesús es el Mesías.” Todos los pactos, símbolos, figuras y profecías del AT se cumplen en él. El es la verdadera consumación de la religión de Israel.

³Para ver el uso que Mateo hace del AT, véase Etienne Charpentier, *El Evangelio según San Mateo* (Navarra: Verbo Divino, 1994), 14.

⁴Schmid, 43.

40 al 100 d.C.”¹ Quizás lo más prudente sea decir que fue escrito dentro de estas fechas.

Existen algunas razones internas para determinar una fecha tardía al evangelio. Una de ellas es que habría transcurrido bastante tiempo desde la muerte de Jesús por las referencias del mismo libro en 27:8; en cuanto al nombre del campo de sangre que se dice que se llama así “hasta hoy” y en 28:15 en donde también se usa la expresión “hasta hoy” con respecto al dicho divulgado entre los judíos.

Probablemente haya sido escrito algún tiempo antes de la destrucción de Jerusalén.

Audiencia

Mateo escribe principalmente para lectores judíos:

El cita cincuenta y tres veces del Antiguo Testamento, tanto del hebreo original como de la traducción griega (Septuaginta), y alude al mismo setenta y seis veces, más que cualquier otro escritor de los Evangelios. Mateo escribe acerca del Reino de los Cielos (Dn 2:44; 4:37), expresión que no se encuentra en ninguna otra parte del Nuevo Testamento. El se refiere al Hijo de David nueve veces (1:1; 9:27; 12:23; 15:22; 20:30, 31; 21:9, 15; 22:42) haciéndole recordar a sus lectores de las profecías mesiánicas (Is 9:7; Jer 33:15, 17, 21). La genealogía de Jesús es trazada hasta Abraham, el padre del pueblo judío (1:1–2). Mateo menciona ocasionalmente costumbres judías sin explicarlas (15:2), lo que indica que él escribe principalmente a una audiencia judía.²

Hay muchas referencias más, que indican el especial interés de Mateo en la nación judía. Una de ellas es la respuesta a la mujer sirofenicia en 15:24 “no soy enviado sino a las ovejas perdidas de la casa de Israel”, o en 5:17-20 donde Jesús

¹D. A. Carson, *Comentario Bíblico del Expositor* (Miami, Florida: Editorial Vida, 1984), 23. véase también W.D. Davis, *Aproximación al Nuevo Testamento* (Ediciones Cristiandad: Madrid, 1979), 191. Véase además Eduard Lohse, *Introducción al Nuevo Testamento* (Madrid: Ediciones Cristiandad, 1975), 158.

²Hernández, LLS.

afirma la vigencia de “la ley” que recibió como herencia el pueblo judío, o en 10:5,6 donde ordena a sus discípulos ir a las ovejas perdidas de la casa de Israel.¹

Otro interés especial es la iglesia de Cristo. Es el único evangelio que utiliza la palabra “iglesia” en griego, es el único que introduce el concepto de iglesia luego de la confesión de Pedro (16:13-23) y que los problemas entre ellos podían ser resueltos por la iglesia (18:17).² El evangelio por lo tanto iba dirigido a un grupo de conversos al cristianismo, con las especificaciones de Jesús a su iglesia, y al grupo de judíos que esperaban el cumplimiento de los eventos proféticos relacionados con la llegada del Mesías.

De manera especial debemos aclarar que el mensaje del sermón mismo iba dirigido a los doce apóstoles, a quienes Jesús llamó a ser el fundamento de su iglesia, los pilares en la iglesia cristiana naciente (cf. Mt 5.1, 2).

Contexto Histórico

Dentro de la época de Cristo se vivieron acontecimientos que influyeron sobre el pensamiento de la nación judía. Estos se destacan a continuación.

La política y la expectación mesiánica

En el tiempo de Jesús, existía una gran expectación en el territorio de Palestina. Los israelitas ya no eran más un pueblo libre como en la antigüedad cuando tenían independencia política, religiosa y gubernamental. “Palestina estaba

¹Barclay, 13.

²Ibíd., 14.

bajo la jurisdicción de Roma, cuyas legiones, comandadas por Pompeyo, subyugaron la región y la anexaron a la provincia romana de Siria en 64-63 a. C.”¹ El pueblo vivió bajo angustia en el tiempo que Roma tomó su jurisdicción. Los anhelos de libertad eran evidentes.

El estar bajo el imperio Romano, significó un gran sufrimiento a la nación. “Cuando el senado romano nombró a Herodes el Grande (37-4 a. C.) como rey sobre buena parte de Palestina, la suerte de los judíos fue aún más angustiosa”.²

Herodes era bien conocido en la historia como una persona violenta y sin escrúpulos. Cualquiera que se opusiera a sus políticas o incurría en su desagrado podía esperar un trato violento. No dudó incluso en matar a su propia esposa y a dos de sus propios hijos.³

Mirando al pasado, el judaísmo recordaba la libertad que Dios le había dado por medio del libertador Moisés. “De ahí que la figura de Moisés se convirtiera en símbolo del Redentor. Por ello el judaísmo se forjó una imagen de su futuro”⁴, la gloriosa libertad, de un nuevo Moisés se esperaba.

¹Nichol, 5:266.

²Ibíd.

³Drane, 32.

⁴W.D. Davis, *Aproximación al Nuevo Testamento* (Madrid: Ediciones Cristiandad, 1979), 160.

Prueba de esta expectación y anhelo en muchas ocasiones “surgieron caudillos que con celo mesiánico lucharon por los derechos del pueblo y para reparar las injusticias por medio de la espada”.¹

La Literatura Apocalíptica y la Expectación Mesiánica

Otro aporte a la expectación mesiánica, fue el de la literatura producida en el periodo intertestamentario, la literatura apocalíptica. Ésta literatura hablaba de “un Mesías político o militar que vendría con poder y con el propósito de castigar y vencer a todos sus enemigos. En el tiempo de Jesús la esperanza de la llegada del Mesías ardía más brillantemente que nunca”.²

La Religión y la expectación mesiánica

En cuanto a la religión, existían en el tiempo de Cristo muchos partidos y sectas. El partido conservador era el de los fariseos. Ellos sostuvieron la autoridad de la ley escrita y también de las tradiciones orales, enseñándolas al pueblo. Los saduceos eran el partido liberal, y estaban más vinculados con los sacerdotes. Creían solo en la validez de los libros de Moisés. Los escribas eran los estudiosos de ambos partidos. Eran autoridades en la Ley, y altamente respetados por la gente por su devoción al estudio e interpretación al AT.³

¹ Nichol, 5:266.

²Carro, 14-15.

³Richards, *TTC* 518-519. Véase Theissen, *colorido local y contexto histórico en los evangelios: una contribución a la historia de la tradición sinóptica* (Salamanca: Ediciones Sígueme, 1997), 251-258.

La corriente de pensamiento religiosa, esperaba ansiosamente la llegada de un Mesías que les brindara la libertad anhelada. Pero aún cuando las profecías del AT hablaban de este reinado de justicia, la interpretación errónea sobre la misión del Mesías, por aquellos encargados de manejar las Escrituras para el pueblo, hizo que Jesús no encajara el pensamiento general como el que habría de cumplir las profecías referentes a su persona en el AT. “Por lo tanto, no es de extrañar que pocos judíos reconocieran a Jesús como el Mesías”.¹

Conclusión

El estudio del contexto histórico del libro de Mateo reveló que:

1. Aunque el autor del libro es anónimo, y el mismo evangelio en sus copias más antiguas no hace referencia a su autor, la evidencia existente indicaría de manera general que el autor del evangelio fue el apóstol Mateo, un Hebreo conocedor de las expectativas de su nación.

2. En cuanto al propósito por el cual fue escrito, unánimemente se asevera que fue hecho para convencer al pueblo judío de la llegada del Mesías prometido, que este era Jesús y que en él se cumplían las predicciones proféticas hechas en el AT.

3. En cuanto a la discusión de la fecha de redacción se concluye que no existe una fecha definida de la creación del libro, pero sí que fue escrito en el primer siglo, dentro de las décadas posteriores a la muerte de Jesús.

¹Bruce Barton, *Biblia del diario vivir* (Nashville: Editorial Caribe, 2000), LLS.

4. La audiencia primordial era el pueblo judío y que también iba dirigido a la naciente iglesia cristiana constituida por judíos y gentiles.

5. Con respecto a la situación histórica, el mundo de ese entonces en Palestina tenía una gran expectación acerca de la llegada del Mesías para ser liberados de la soberanía romana. Esta expectativa era alimentada en el área política y religiosa de la nación, haciendo que el anhelo por libertad fuese mayor.

Contribución

Habiendo examinado asuntos preliminares relacionados con el libro de Mateo, este capítulo contribuye al entendimiento del uso de la expresión πληρῶσαι de la siguiente manera:

1. El conocer que Mateo fue el escritor del libro es una contribución relevante a este estudio ya que al saber que un judío, conocedor del AT es quien presenta la llegada del Mesías con un conocimiento cabal de su nación y de las expectativas mesiánicas que su propia nación tenía, da una directriz para entender el uso de la expresión πληρῶσαι en el contexto de 5:17-20, como un uso para la persona del Mesías a quien el pueblo judío esperaba.

2. El propósito del autor ayuda a entender el sentido que podría tener πληρῶσαι en el contexto de Mateo 5:17-20, ya que él escribe para probar a su nación y a la iglesia naciente que Jesús es el Mesías. Probablemente esta expresión se relacione con la intención del autor.

3. En cuanto al momento histórico en que vivió Mateo, se aporta el conocer la expectativa mesiánica del pueblo, el anhelo de liberación relacionado con

la espera de un Mesías. Esto pudo influir en la mente de Mateo, al registrar la expresión πληρῶσαι, en el sermón del monte, como una expresión referida a la persona del Mesías.

Sección II: Análisis Lingüístico

El propósito de las dos secciones siguientes es proveer el trasfondo bíblico necesario para la comprensión de la expresión πληρῶσαι “cumplir”. En estas secciones, se analizará exegéticamente el texto de estudio comprendido por Mateo 5:17-20. Dentro de la sección II de este capítulo se analizará el establecimiento final del pasaje, y el uso de palabras importantes del texto incluyendo la expresión πληρῶσαι “cumplir” con respecto al uso que el NT y la LXX hacen de ella y como en especial Mateo la utiliza, presentando una mejor comprensión de la expresión y del texto en el cual está inmersa.

Establecimiento del Pasaje

En referencia a este texto, se presentan cuatro variantes textuales que son las siguientes:¹

- a. Algunos manuscritos añaden la frase καὶ τῶν προφητῶν, “y los profetas”, en imitación del vs 17.
- b. un manuscrito en Latín añade *caelum et terra transibunt, verba autem mea non praeteribunt*, “cielo y tierra pasarán pero mis palabras no pasarán, pero mis palabras no pasaran,” una inserción tomada de Mt 24:35.
- c. la última frase en el vs 19 es omitida por el códec Sinaítico, y por el códec Bezae. Como un recurso literario para no repetir la frase dicha previamente ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν, “en el reino de los cielos”
- d. el verso entero es omitido por el códec Bezae nuevamente en las palabras τῶν οὐρανῶν, “de los cielos”.

¹Hagner, Mateo, WBC 33A: 102.

Considerando estas variantes textuales, no será necesario modificar el texto de Nestlé, pues no se altera el texto en algún sentido de interpretación.

Palabras claves y su significado

Al analizar el texto y presentar una traducción más correcta, se hace indispensable analizar algunas expresiones del mismo texto:

Νομίσητε

Es un aoristo, activo, subjuntivo de νομίζω (*nomizō*). Significa “considerar algo como una presumible verdad, pero sin tener una certeza particular”, “suponer”, “asumir”, “imaginar”, “creer”.¹ Se traduce con el verbo pensar en la mayor parte de los pasajes en que aparece, en el sentido de suponer². Su mejor traducción sería “no comencéis a suponer”.

ἦλθον

“He venido” es el aoristo indicativo de ἔρχομαι (*erchomai*), dentro de todos sus significados, esencialmente significa “ir” o “venir”³

En la Septuaginta es usada para 35 palabras hebreas, su uso es variado pero ocurre en declaraciones cúlticas o para la ir al servicio divino, a la casa de de Dios, el santuario o a Jerusalén. Se usan para las oraciones que van hacia Dios,

¹J.P. Louw y Nida E. A., *Greek-English lexicon of the New Testament : Based on semantic domains* (New York: United Bible societies, 1989), 368.

²W. Vine, *Vine diccionario expositivo de palabras del Antiguo y del Nuevo Testamento exhaustivo* (Nashville: ed. electrónica Editorial Caribe, 2000). LLS.

³J., Swanson, “ἔρχομαι” *Dictionary of Biblical Languages with Semantic Domains : Greek New Testament*. (Oak Harbor: Logos Research Systems, Inc., 1997), LLS.

porque la misericordia de Dios venga. También se usa haciendo referencia a la venida de Dios, de sus palabras, o de sus profetas hacia el hombre. Es usada especialmente para la venida del Mesías (Dan 7:13).¹

El uso especial que tiene esta palabra en el NT, de manera singular en los sinópticos, es cuando Jesús va hacia el hombre (se dirige en dirección a Él). Tiene un significado particular para la tarea de Jesús como Mesías al usar este verbo en primera persona, “he venido”. Este dicho se abre en la forma negativa οὐκ ἦλθον (no he venido) o positiva ἦλθον (he venido).² Esta declaración por lo tanto está en relación a Jesús y a una pretensión mesiánica de su parte. Como Mesías el “ha venido”.

καταλῦσαι

Es un aoristo, activo, infinitivo de καταλύω (*katalúo*). Significa “causar el cese de la existencia”, “causar que algo llegue a su fin”, “causar que algo se convierta en nada”, “poner fin a algo”.³ “*Katalúo*” se encuentra 17 veces en el NT. La mayoría de las veces se traduce como “destruir”, o “derribar” en relación al edificio de Jerusalén.

La expresión figurada se traduce como “hospedarse” o “alojarse”. Este sentido se origina en la “circunstancia de que una persona al alojarse, quita las correas

¹Gerhard Kittel, “ἦλθον” *Theological dictionary of the New Testament*. (Grand Rapids, MI: Eerdmans, 1964-1976), 2:666.

²Ibíd., 2: 668. Él ha venido a proclamar el reino de Dios (Mr 1:38); a llamar a los pecadores al arrepentimiento (Mr 2:17; Lc. 5:32); no a cambiar la ley o los profetas (Mt 5:17); a incendiar la tierra (Lc 12:49); a trabajar de tal manera que por su mensaje, los hombres queden divididos en dos grupos (Mt 10:34; Lc 12:51).

³Louw y Nida E.A., “καταλύω”, 159.

y maletas de los animales de carga o del hecho de que las prendas del viajero son atadas cuando está de viaje y desatadas al final del mismo”¹

A este tipo de desatar o quitar se refiere esta expresión, ya que Jesús la utiliza en un sentido figurado. No tiene que ver con abrogar legalmente un decreto, sino con tomar y dejar fuera la “ley y los profetas”, así como alguien quitaría las maletas de sobre un burro de carga. Es como si Jesús nos dijera, “no comiencen a suponer que yo he venido a quitar de sobre ustedes las cargas (demandas) de la ley o los profetas”.

Hay otros sinónimos en el griego que se traducen como “abrogar pero que tienen otros sentidos al recién mencionado. El primero es ἀκυρόω (*akuróo*), que tiene que ver con “quitar fuerza o autoridad” a algo, como en Mateo 15:6 donde Jesús les dice a los fariseos que “invalidan” el mandamiento de Dios por las tradiciones humanas. Se acentúa el efecto del acto, mientras que el segundo sinónimo ἀθετέω (*atheteo*) traducido como “invalidar” acentúa la actitud del que rechaza o invalida.²

¹J. Strong, “καταλύω” *The Exhaustive Concordance of the Bible : Showing Every Word of the Test of the Common English Version of the Canonical Books, and Every Occurrence of Each Word in Regular Order.* (Ontario: electronic ed. Woodside Bible Fellowship, 1996). LLS.

²Vine, “abrogar” Logos Library System.

ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται

La palabra νόμος (*nomos*) “ley” aparece en los sinópticos, 18 veces en mateo y 9 en Lucas.¹

La palabra ley puede definirse como una regla que se prescribe para que alguien realice lo que pide (Ro 3:27; Heb 7:16); la ley, puede entenderse además como la Torah o los escritos de Moisés (los primeros 5 libros de la Biblia) Mt 11:13; Lc 24:44; Jn 1:45; Hch 28:23; Ro 5:13; Jn 8:5); los escritos sagrados referidos al AT. (Jn 10:34); ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται (*ho nomos kai hoi prophētai*), (Mt 5:17; 7:12; 22:40; Lc 16:16; Hch 13:15; Ro 3:2); νόμος τοῦ ἀνδρός (*nomos tou andros*), o a la ley matrimonial (Ro 7:2).²

En Mateo 5:17,18. La expresión “la ley o los profetas” hace referencia al Pentateuco. Aquí, se nota esa idea, donde “ni una jota o una tilde” (letras hebreas) dan la idea de Escritura y “uno de estos mandamientos” hace referencia a los mandamientos de la Escritura.³ Por lo tanto, Jesús hacía referencia a todo el contenido del AT. Generalmente se piensa que los escritos de la “ley y los profetas” llegan hasta el libro de Malaquías, el último libro incluido como inspirado en el canon de la Biblia hebrea. Pero Jesús enfatiza el hecho de que “la Ley y los Profetas eran hasta Juan” (Lc 16:16), por lo tanto, cualquier dicho de Juan el bautista, registrado en el NT, es considerado como un registro los profetas.

¹ Kittel, “νόμος” 4:1058.

²Swanson, “νόμος” Logos Library System

³ Kittel, 4:1059.

λύση

Es un aoristo, activo, subjuntivo de “λύω” (*lýō*) que significa "soltar", “liberar” o “disolver”.¹ Puede significar causar un estado de cese, “hacer a un lado, remover o eliminar”.² En el NT su principal significado es “desatar”.

Al analizar esta expresión en el texto, es interesante notar la relación que tiene con un verbo con el cual se contrasta, que es ποιέω (*poiéō*) pero que no es su antónimo. Obsérvese el contraste:

“Cualquiera que quebranta “λύω” (*lýō*)... y así enseñe será llamado pequeño... Pero cualquiera que los haga “ποιέω” (*poiéō*) y los enseñe será llamado grande (paráfrasis de Mt 5:19).

Las palabras quebrantar “λύω” (*lýō*) y hacer u obedecer “ποιέω” (*poiéō*) aunque aparecen en contraste, no son antónimos. Por lo tanto “λύω” (*lýō*), merece una especial atención, ya que no tiene la connotación de desobedecer, como el verbo con el cual contrasta.

En el NT el uso especial que tiene es “quitar”, en el sentido de “quebrantar”.³ En Mateo 5:19 Jesús usa “λύω” (*lýō*) con este sentido “quebrantar”. El sentido de “quebrantar”, es teológicamente muy importante. En el NT se usa en relación a “quebrantar” la Escritura o alguna ley. Tiene entonces, en estas ocasiones

¹Swanson, “λύω”, LLS.

²Louw, “λύω”, 152.

³A. Tuggy, “λύω” *Léxico griego-español del Nuevo Testamento* (El Paso: Editorial Mundo Hispano, 2003), 583. (Cf. Mt. 5:19; Jn. 5:18; Jn. 7:23; Jn. 10:35; Hch 2:24; Ef 2:14).

el sentido de “quebrantar mandamientos, no por vía de su infracción, sino debilitando su autoridad o invalidándolos”.¹

Para entender mejor el significado de esta palabra y su uso por parte de Cristo, se hace necesario referirse a su antónimo en el NT, que es δέω (*déō*) cuyo significado básico es “atar”.

La expresión δέω (*déō*) además de tener el significado de “atar” tiene un uso especial. “El término utilizado como expresión rabínica, tiene el significado de declarar prohibido o permitido, imponer o remover una obligación por medio de una decisión doctrinal.”²

Si “atar” entonces significaba en algunas ocasiones “dar validez a un decreto o mandamiento por la declaración de un Rabino”, al contrario “desatar” significaría “invalidar” algún decreto también por una declaración humana. Entonces “quebrantar” (λύō) no se refiere al acto de desobedecer, sino al acto de querer invalidar alguna de las disposiciones entregadas por Dios al hombre.

Por lo tanto, se entiende el hecho de que Jesús presentó que cualquiera que invalidara un mandamiento (como por medio de una declaración rabínica, o doctrinal) sería considerado el más pequeño en el reino de los cielos.³

¹Vine, “quebrantar” LLS. (Cf. Jn 5:18; 7:23; 10:35).

²Kittel, “δέω” 2:59.

³Algunas versiones que lo traducen con este sentido son la versión “La Buena Nueva según Mateo Hebreo” y “El Nuevo Testamento Versión Recobro” “cualquiera que *anule* uno de estos mandamientos”.

παρέλθῃ

Es un aoristo, activo, subjuntivo¹ de *παρέρχομαι* (*parerchomai*).

Significa principalmente “dejar la existencia”, “cesar de existir”, “pasar”, “cesar”.²

En el NT puede referirse a “pasar adelante” de una persona, o “pasar” de tiempo, a “desaparecer o dejar de ser”, a “desatender” o “quebrantar un mandamiento” a “pasar por algún lugar” y a “atravesar un lugar para llegar”.³

Considerando el evangelio de Lucas, hay dos textos que se refieren a “quebrantar” (Lc 11:42; 15: 29) y se relacionan a algún mandato específico, como el del diezmo o el mandato de un padre respectivamente. Pero en Mateo 5:18 hace referencia a “la Ley” o Pentateuco, refiriéndose a letras que están escritas en la Palabra de Dios, y no a mandamientos específicos. En este caso hace referencia al momento escatológico en el cual desaparecerán el cielo y la tierra “el fin del tiempo tal como lo conocemos y el tiempo de la regeneración del orden creado (cf. 2 P 3:7, 13; Ap 21:1).”⁴ Se refiere en este caso a “dejar de existir”.

¹Swanson, “παρέρχομαι”, LLS.

²Louw, “παρέρχομαι”, 158.

³A. Tuggy, “παρέρχομαι”, 733. **(A) Pasar, pasar delante. 1) lit. a) De persona:** Mt. 8:28; Mr. 6:48; Lc. 18:37. **b) De tiempo:** Mt. 14:15; Hch. 27:9; 1 P. 4:3. **2) fig. a) Pasar, dejar de ser, desaparecer:** Mt. 5:18; Mt. 24:34–35; Mr. 13:30–31; Lc. 16:17; Lc. 21:32–33; 2 Co. 5:17; Stg. 1:10; 2 P. 3:10; Ap. 21:1. **b) Desatender, quebrantar:** Lc. 11:42; Lc. 15:29 **c) De sufrimiento. Pasar:** Mt. 26:39; Mt. 26:42; Mr. 14:35. **B) Pasar por, atravesar, venir, llegar:** Lc. 12:37; Lc. 17:7; Hch. 16:8; Hch. 24:7.

⁴Hagner, WBC 33A:107.

γένηται

Es un aoristo, medio, subjuntivo de γίνομαι “gínomai” que principalmente significa Llegar a ser, hacerse, llegar a tener (tal o cual edad), producirse, realizarse, levantarse (viento), nacer (el día), manifestarse, aparecer, suceder, ocurrir, resultar¹

ποιήση

Es un aoristo, activo, subjuntivo de ποιέω (*poiéō*). Literalmente significa “*Hacer, efectuar, causar, realizar, llevar a cabo, crear, dar, producir, preparar, guardar, celebrar, pretender, alegar, mostrar, ser activo, trabajar, vivir, practicar*”². Tiene el sentido esencial de “hacer”. En el contexto de Mateo 5.19 se refiere a hacer lo que los mandamientos de la Torah exigen. Entonces podría traducirse como “practicar”.

πληρῶσαι

Es un verbo, aoristo, activo, infinitivo. Su traducción más común es hacer completo, completar." Proviene de πληρόω (*plērōō*) y πληρόομαι (*plēroomai*).³

πληρόω en el NT

¹A. Tuggy, 187.

²Ibíd., “ποιέω”, 789.

³ Swanson, “πληρόω”, LLS.

Aparece 86 veces en el NT y tiene 14 sinónimos en el NT. Sus sentidos son diversos y se pueden agrupar de las siguientes maneras:

Cumplimiento de asertos proféticos

Aparece 33 veces usado para el cumplimiento de predicciones proféticas, citando directa e indirectamente las Escrituras o algún dicho profético. Se encuentra 27 veces citando directamente la Escritura,¹ como por ejemplo en Mateo 1:22 donde dice: “Todo esto aconteció para que se cumpliera lo dicho por el Señor por medio del profeta, cuando dijo” citando Isaías 7:14.

Se utiliza 6 veces como un aserto profético que no es citado directamente de la Escritura del AT. Por ejemplo, en Lucas 21:24 donde dice “hasta que el tiempo de los gentiles se cumplan” haciendo referencia a la profecía de Daniel 9.² Además se usa citando profecía que no está registrada en el AT, como en Lucas 1:20 donde las palabras de Gabriel “se cumplirían”.

Llenar algo o alguien

¹(Mt 1:22; 2:15; 2:17 ;2:23 ;4:14 ; 8:17; 12:17 ;13:35; 21:4 ; 26:54 ; 26:56; 27:9; Mr 14:49; Lc 4:21; 24:44; Jn 12:38;13:18;15:25; 17:12;18:9; 18:32; 19:24;19:36 Hch 1:16; 3:18; 13:27; Stg 2:23).

²En Lucas 9:31; hablaban Moisés, Elías y Jesús de su partida a Jerusalén, que “Jesús debía cumplir (para morir); Lucas 21:24; Lucas 22:16 la pascua en el reino de Dios, algo que debe cumplirse allá (según Jesús); Juan 7:8 “suban a la fiesta, mi tiempo aun no se ha cumplido” tiempo profético; Marcos 1:15 “el tiempo se ha cumplido y el reino se ha acercado”.

Se usa 24 veces, cuando se refiere a “llenar” algo o alguien, como en Mateo 13:48 “cuando la red está llena, la sacan” o en Mateo 23:32 “llenad la medida de vuestros padres”¹. En 9 oportunidades se traduce como “completo”, al llenar de gozo o tener gozo completo (pleno).²

Culminar plenamente algo

La expresión “*plērōō*” se traduce 12 veces como “cumplir”, cuando se encuentra con algo que debe culminarse plenamente, como un ministerio, se refiere a hacerlo “acabadamente”, “plenamente”, como en Colosenses 4:17 que dice: “Decid a Arquipo: Mira que cumplas el ministerio que recibiste en el Señor”. Allí hace referencia a terminar o cumplir con su ministerio no abandonándolo o terminando en ese momento de ministrar, sino que lo “hiciera plenamente”, “llenara en su ministerio la medida que Dios demandaba”. De manera similar, puede referirse a cumplir un tiempo establecido, un deber, un propósito, etc.³

Se traduce 3 veces “perfecto” como en Apocalipsis 3.2 donde se habla de las obras “perfectas” de los santos, obras plenas.⁴

¹(Lc 2:40; 3:5 Jn 12:3; 16:6 Hch 2:2;2:28;5:3;5:28; Ro1:29; 15:14; 15:19; 2 Co 7:4 ; Ef 1:23; 3:19; 4:10 ; 5:18; Fil 1:11;4:18;4:19; Col 1:9;2:10; 2 Tim 1:4).

²(Jn 3:29; 15:11; 16:24; 17:13; Hch 13:52; Ro 15:13; Fil 2:2; 1Jn 1:4; 2 Jn 12).

³(Lc 7:1; Hch 7:23; 7:30; 9:23; 12:25; 13:25; 14:26; 19:21; 24:27 Col 1:25; 4:17; Ap 6:11).

⁴(2 Co 10:6; 2 Ts 1:11).

Textos Restantes en el NT

Existen otros 5 textos en el NT que merecen atención especial por la controversia generada con respecto al término “cumplir”, que son Mateo 3:15; 5:17; Gálatas 5:14; Ro 8:4; 13:8-10. El TDNT¹ clasifica estos pasajes con el sentido de “obedecer una demanda divina”, aún cuando reconoce que Mateo 5:17 podría referirse a “darles plenitud por medio de una correcta interpretación”. Si fuese así, entonces serían los únicos 6 textos en los cuales “plērōō” podría traducirse de una manera distinta a la que el resto del NT permite.

Textos controversiales en la expresión πληρόω

Se hace necesario entonces un estudio de estos textos para entender el sentido de “plērōō” en ellos. A continuación serán analizados, con excepción del texto de Mateo 5:17-20, que se estudiará posteriormente.

Gálatas 5.14

Este texto dice: “porque toda la ley en esta sola palabra se *cumple*: amarás a tu prójimo como a ti mismo”. Esta traducción supuestamente estaría haciendo referencia a la obediencia. “Cumplir” significaría “obedecer”, y así lo comentaron escritores antiguos.² Pero, la palabra “plērōō” podría estar haciendo referencia a la medida que llena la ley, que es el amor.

¹Kittel, 6:292.

²Crisóstomo, Teodoreto, Estius, de Wette, Wieselert, entre otros. Citado en Heinrich Schlier, *La Carta a los Gálatas* (Salamanca: Ediciones Sígueme, 1999), 283.

“La ley” a la que se refiere es “la Torah, es decir, a toda la voluntad revelada de Dios para el hombre, pero especialmente a la ley moral, como lo implica el contexto”¹.

Al observar la traducción de Jerusalén “Pues toda la ley *alcanza su plenitud* en este solo precepto: Amarás a tu prójimo como a ti mismo” (BJ 1975), se entiende que Pablo podría estar haciendo referencia a la “plenitud de la ley” que no se refiere a la obediencia, sino a que cuando uno ama, “ha llenado la medida de la ley”.

Romanos 8.4

Este es el segundo texto. Supuestamente también habla de la obediencia a la ley de Dios. “para que la justicia de la ley *se cumpliera* en nosotros, que no andamos conforme a la carne, sino conforme al Espíritu.”

En primer lugar este texto no hace referencia a “la ley” de los 10 mandamientos, sino que habla de la “justicia” de la ley. El punto al que se hace referencia es la justicia que la ley exige y que gracias a la muerte de Cristo nos es imputada, al punto que se pueda decir “la justicia de la ley se cumpliera en nosotros”.

Como Knox lo presenta: “Pablo no habla de nuestro cumplimiento de las justas demandas de la ley, sino que sus justos requerimientos nos llenan a nosotros”².

Una posible traducción sería “fuese satisfecha”³ ya que el verbo está en aoristo pasivo. La justicia (de la ley) fuese llenada en “nosotros que no andamos

¹Nichol, 6: 979.

²James Dunn, Romanos, WBC. 38A: 424.

³Nichol, 6: 558.

conforme a la carne sino conforme al Espíritu”.

Romanos 13.8 ,10.

El texto dice “el que ama ha *cumplido* la ley”. Este texto está en relación con la ley de Dios, o los 10 mandamientos según el contexto. Siendo así, algunos siguen postulando que “cumplir” se refiere a obedecer¹. Pero si fuese así, el único argumento para presentar, sería que los textos de Gálatas 5:14 y Romanos 8:4 tienen esa intención, pero como ya se ha visto “obedecer” no es la traducción más acertada.

Existen dos argumentos definitivos para mostrar que “*plērōō*” en la noción paulina, no hace referencia a la obediencia. El primero es que en el vs 10 “el *cumplimiento* de la ley es el amor” Pablo ya no usa el verbo, sino el sustantivo *πλήρωμα* (*plērōma*). No siendo un verbo, Pablo mismo hace referencia a que “la plenitud” o “la medida” plena de la ley es el amor. Por esto, el interés del texto es hablar de la plenitud (*plērōma*) de la ley y no de la obediencia a la ley. El que Pablo utilice el sustantivo en esta oportunidad, nos da a entender que el uso que hace de “*plērōma*” en todos los otros textos que él utiliza la expresión, no es un uso de obediencia, sino de “plenitud”.

El segundo argumento, es que cuando Pablo quiere hacer referencia en sus cartas a “hacer” u “obedece la ley”, utiliza el verbo “*poiéō*” y no “*plērōō*”. “Pablo en su propia mente dibuja una distinción deliberada entre obedecer ‘*poiéō*’ la Ley Mosaica (como en Gálatas 3:10, 12; 5:3; Romanos 10:5) y entre cumplir

¹Dunn, Romanos, WBC 38A: 430.

‘*plērōō*’ la ley Mosaica (como en Gálatas 5:14; Romanos 8:4; 13:8, 10)”.¹ En la tabla N°1 se identifica el uso de la “ley” νόμος en las epístolas de Pablo, y como Pablo hace una distinción cuando quiere referirse a “obedecer” y a “cumplir” la ley.

TABLA N°1
USO DE DISTINTOS VERBOS EN EL CONCEPTO PAULINO PARA
EXPRESAR “OBEDIENCIA” Y “CUMPLIMIENTO” EN
RELACIÓN A LA EXPRESIÓN “LEY” EN LAS
EPISTOLAS A LOS GÁLATAS Y ROMANOS

Texto	Uso de “ <i>poiéō</i> ” obedecer o hacer la ley	Texto	Uso de “ <i>plērōō</i> ” cumplir la ley
Gá 3:10	τοῦ νόμου τοῦ ποιῆσαι	Gá 5.14	νόμος ἐν ἐνὶ λόγῳ πεπλήρωται
Gá 3:12	νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ πίστεως, ἀλλ’ Ὁ ποιήσας	Ro 8.4	τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου πληρωθῆ
Gá 5.3	τὸν νόμον ποιῆσαι	Ro 13:8	νόμον πεπλήρωκεν
Ro 10:5	νόμου ὅτι ὁ ποιήσας	Ro 13:10	Πλήρωμα (sustantivo) οὗν νόμου

El uso distinto de los verbos para referirse a la expresión “ley” muestra que la intención de Pablo al utilizar “*plērōō*” nunca fue la de connotar obediencia. Concluyendo estas ideas se puede señalar y afirmar que Pablo no hace un uso distinto al del resto del NT con respecto a la expresión “*plērōō*”, sino que al igual que el resto de los textos del NT Pablo la usa en el sentido de “plenitud”, que es el sentido básico que tiene la expresión con todos sus significados.

¹Richard Longenecker, Gálatas, WBC, 41: 242

Mateo 3.15

Este verso habla de cuando Jesús fue al Jordán para ser bautizado por Juan. La respuesta de Cristo ante la negativa de Juan de acceder a bautizarlo fue “Consiente ahora; porque así nos conviene cumplir (*plērōō*) toda justicia (*dikaiosýnē*)”.¹

Aquí el término “*plērōō*” se relaciona con la palabra “justicia” (*dikaiosýnē*) que además de significar “justicia” puede entenderse como “una práctica requerida por la religión”.² Así se registra en Mt 6.1 donde dice “guardaos de hacer ‘*poiéō*’ vuestra justicia ‘*dikaiosýnē*’ delante de los hombres”. Las prácticas religiosas a las cuales Jesús hizo referencia en este texto eran el ayuno, la oración y la limosna.

Al analizar esto, la interpretación más común de 3.15 es que Jesús dijo que les era necesario “hacer u obedecer” toda justicia”. El único inconveniente con esta interpretación, es que cuando se entiende “justicia” como un acto religioso, se antecede por el verbo “*poiéō*” (como en 6:1) y no con “*plērōō*” como en el caso de 3:15. En este sentido algunos autores reconocen que si “*dikaiosýnē*” se usa en 3:15 para hablar de un acto religioso, el uso de “*plērōō*” es “insólito a la luz de la LXX”, y que “el uso de esta palabra debió extrañar al lector de la época”.³ Por esto, se

¹Sociedades Bíblicas en América Latina, *Versión moderna*. (Mateo 3:15) E-Sword Versión 7.9.5, 2000-2008.

²Swanson, “*plērōō*”. LLS. Véase también TDNT 2:199.

³Ulrich Luz, *El evangelio Según San Mateo*. 2 tomos (Salamanca: Editorial Sígueme, 2001), 1:207.

entiende que Jesús, pudo haber estado pensando en algo distinto a “obedecer” cuando usa esta expresión.

En este asunto se observa que “cumplir” podría relacionarse con “consumar un dicho profético”. Esto sería posible si con anterioridad Dios hubiese revelado que Jesús debía ser bautizado. Revisando el AT, no parece existir alguna referencia al bautismo de Jesús, a no ser que se considerara la profecía de Daniel 9:25 “hasta el Mesías Príncipe”, que es una alusión que podría considerarse.¹

La otra opción, sería que a Juan, se hubiese revelado el bautismo del Mesías, considerando que Jesús incluye a Juan dentro de la colección de la ley y los profetas al decir que “todos los profetas y la ley profetizaron hasta Juan” (Mt 11:13).

Al mirar textos en el NT, entendemos que esto sucedió. Dios reveló a Juan que debía bautizar al Mesías, o al menos, que entre los que vinieran a él a bautizarse, vendría aquel que bautizaba con Espíritu Santo y fuego:

“Y yo no le conocía; pero *el que me envió a bautizar con agua, aquél me dijo: Sobre quien veas descender el Espíritu y que permanece sobre él, ése es el que bautiza con el Espíritu Santo*” (Jn 1:33).²

Juan reconoce que Dios lo envió a bautizar “el que me envió”, y que vendría a él el Mesías (implícitamente a ser bautizado) “sobre quien veas descender el Espíritu... ese es”, por lo tanto, “*plērōō*” en este pasaje, sin ninguna complicación

¹Véase Nichol, 4:879. Daniel predijo que el Mesías Príncipe anhelado por tanto tiempo habría de aparecer en un tiempo especificado. A este tiempo se refirió Jesús cuando declaró: "El tiempo se ha cumplido" (Mr 1: 15). Jesús fue ungido en ocasión de su bautismo en el otoño [del hemisferio norte] del año 27 d. C. (Lc 3: 21-22; Hch 10: 38; cf. Lc 4:18).

²El énfasis de la letra cursiva es del autor.

podría referirse a “cumplir un evento profético” revelado al mismo profeta Juan y conocido por Cristo. De allí se entiende que Jesús dijera, “nos conviene cumplir” toda justicia.

πληρώω en el libro de Mateo

Dentro del estudio de “*plērōō*” en el libro de Mateo, se analizará el último texto, Mateo 5:17. “*Plērōō*” aparece 16 veces en el libro.¹

Aparece una vez para indicar que algo se ha llenado (Mt 13: 48) refiriéndose a una red llena de peces. Una vez aparece como un mandato de Cristo (Mt 23:32) donde Jesús dice a los fariseos “llenad la medida de vuestros padres”. Una vez hace referencia a Juan el bautista y al cumplimiento de un acierto profético no citado de la Escritura (Mt 3:15) donde le dice Jesús que “así conviene que cumplamos toda justicia”.

Las otras 12 veces (sin considerar 5:17) hace referencia al cumplimiento profético de las Escrituras del AT con referencia al Mesías con la sentencia “todo esto aconteció para que se cumpliera lo dicho por el profeta”. Estas son las denominadas sentencias o frases de “cumplimiento”.

Con respecto a estos 12 pasajes, se mostrará en la tabla N°2 la relación existente entre 4 de estas frases de cumplimiento con la estructura de Mateo 5:17-20 que tienen una correspondencia de expresiones para considerar en este estudio.

¹James Strong, *The exhaustive concordance of the Bible : Showing every word of the test of the common English version of the canonical books, and every occurrence of each word in regular order.* (Ontario: Ed. electrónica Woodside Bible Fellowship, 1996). LLS.

TABLA N°2
COINCIDENCIA DE EXPRESIONES EN LA ESTRUCTURA DE MATEO 5:17-20 CON 4 DE LAS FRASES DE CUMPLIMIENTO DEL MISMO LIBRO

Texto	Expresión	Expresión	Expresión
1:22	todo esto aconteció (<i>gínomai</i>)	para que se cumpliera(<i>plērōō</i>)	lo dicho por los profetas (AT)
21:4	todo esto aconteció (<i>gínomai</i>)	para que se cumpliera (<i>plērōō</i>)	lo dicho por el profeta (AT)
26:54	¿pero cómo entonces se cumplirían (<i>plērōō</i>)	las Escrituras (AT)	que es necesario que así se haga(<i>gínomai</i>)
26:56	todo esto sucede (<i>gínomai</i>)	para que se cumplan (<i>plērōō</i>)	las Escrituras de los profetas (AT)

Esta relación entre “*gínomai*”, “*plērōō*” y “la ley y/o los profetas”, aparece de igual manera en el texto de 5.17-20:

“No penséis que he venido para abrogar la ley o los profetas (Escrituras del AT); no he venido para abrogar, sino para cumplir (*plērōō*). Porque de cierto os digo que hasta que pasen el cielo y la tierra, ni una jota ni una tilde pasará de la ley (AT), hasta que todo se haya cumplido (*gínomai*, cuya mejor traducción sería ‘acontecer’ o ‘suceder’)”. La relación de estas expresiones, determina el sentido de lo que Jesús estaba intentando decir, o sea, de que él venía a cumplir los dichos de las Escrituras con respecto a los anuncios sobre el Mesías.¹

¹El asunto acerca de las formas en que se usa una figura o profecía varía. El éxodo era según Mateo 2:15 la llamada a salir de Egipto del “hijo” de Dios. El escritor de Hebreos, argumenta que muchas de las regulaciones cúlitas del AT apuntaban a Jesús y están ahora obsoletas. Citado en Carson, *TEBC*, 8:144.

Este dicho con respecto a su propia persona, es un reconocimiento común de Cristo en los evangelios. Cierta día, cuando Jesús estaba leyendo un pasaje mesiánico de las Escrituras en la sinagoga, concluyó diciendo: “hoy se ha cumplido (*plērōō*) esta Escritura delante vosotros” (Lc 4:21). Con esto él dio a entender que la Escritura se cumplía a vista de todos los oyentes en su persona.

En otra situación al hablar con sus discípulos, después de su resurrección, les dijo “Estas son las palabras que os hablé estando aun con vosotros: que era necesario que se cumpliera (*plērōō*) todo lo que está escrito de *mí* en la ley de Moisés, en los Profetas y en los Salmos”(Lc 24:44).

El uso de πληρόω en la LXX

La expresión πληρόω se utiliza en sus formas verbales 111 veces en la LXX¹. A continuación se presenta en la tabla N°3 los usos de esta expresión en esta versión y cuáles son sus sentidos.²

¹Septuaginta, *The Logos Morphological Septuagint Morphologically-Tagged Greek Version of the Old Testament and Apocrypha* (Logos Research System, 1995).

²TDNT, 6:287.

TABLA N°3
SIGNIFICADOS DE πληρόω EN LA LXX¹

Texto	Sentido
1ª Reyes 8:24	Figurado: Cumplir promesas hechas por Dios.
Job 20:23	Literal: Hacer lleno o completo
1ª Reyes 7:2	Figurado: llenar alguien con algo
Salmos 19:5	Figurado: Satisfacer un deseo, llenar un deseo.
Jeremías 36:10	Literal: Cumplir un plazo de tiempo como los 70 años de la destrucción de Jerusalén.
Daniel 8:23	Figurado: llenar una medida como la de pecados.

Como se puede apreciar, al igual que en el NT, la Septuaginta no admite dar sentidos diferentes al de “llenar” algo o alguien, inclusive un tiempo, además de “cumplir” con un dicho profético dado por Dios. En la LXX se da un marco importante para definir los usos de la expresión πληρόω y dejar de lado aquellas interpretaciones que no calzan con dichos usos.

Conclusión

En el estudio de la sección II, el análisis lingüístico al texto de Mateo 5.17-20, reveló que:

1. En el establecimiento del pasaje en el idioma original, a pesar de existir por lo menos cuatro variantes textuales, todas ellas no presentan una necesidad

¹Kittel, “πληρόω”, 6:287,288.

de modificar el texto de Nestlé, ya que todas corresponden a no repetir frases idiomáticas. Además no existen problemas textuales con la expresión πληρῶσαι. Es correcto el uso de esta expresión en el vs 5:17.

2. El texto traducido de la versión Reina Valera no da el sentido correcto en varios verbos utilizados dentro del texto de 5:17-20. Entre ellos “*λύθω*” que se traduce con el sentido de “quebrantar” cuando, en realidad el sentido que podría utilizar es el de “invalidar”.

3. Traducciones que en el español se pronuncian y escriben de manera idéntica, son utilizadas en la versión Reina Valera de 1960. Estas son las que aparecen en el vs 17 πληρῶσαι “cumplir” y también en el vs 19 γίνομαι “hasta que todo se haya cumplido”, pero que tienen sentidos diferentes. Se concluye que el sentido de “*gínomai*”, es el de “acontecer”.

4. La expresión ἦλθον “he venido” y πληρῶσαι “cumplir” son expresiones utilizadas en relación al Mesías y que eran entendidas como tales.

5. El uso de la expresión ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται “la ley o los profetas” hace referencia no a una ley específica sino a toda la colección de escritos inspirados del AT testamento incluyendo las profecías de Juan el Bautista.

6. Se concluye que al analizar πληρῶσαι “*plērōō*” dentro del uso del NT, a pesar de las controversias existentes, no tiene el significado de “obedecer” ni “tampoco de interpretar” o “hacer algo vicariamente en favor de otro”.

7. Analizando la LXX, se concluye que el AT nunca utiliza la expresión πληρῶσαι “cumplir” en el sentido de “Obedecer leyes”, de “interpretar” o de “hacer algo vicariamente, liberando a otros de hacerlo”.

8. La expresión “πληρῶσαι “cumplir” en el contexto de Mateo 5:17 al 20 y en el uso de Mateo, dadas las evidencias, tiene la misma estructura que las frases de “cumplimiento”, que implicaría en el texto “cumplir asertos o predicciones proféticas”. Por esta causa se define esta expresión de la misma manera.

Contribución

Proveyendo un contexto bíblico en el cual analizar la expresión πληρῶσαι, esta sección contribuyó de la siguiente manera:

1. Al entender que en la versión reina Valera traduce de manera idéntica “*plērōō*” y “*gínomai*” como “cumplir”, se aporta a esta investigación en que el sentido de ambas traducciones es distinto. La expresión “*gínomai* “al ser correctamente traducida, hace entender que el sentido de esta no es el de obedecer, sino el de “acontecer”, que todo lo predicho en las escrituras del AT no serían pasados por alto hasta que estas mismas predicciones acontecieran o llegaran a suceder. Esto tiene un sentido de cumplimiento profético, que aporta al entendimiento de la expresión “cumplir” en este contexto.

2. La expresión ἦλθον “he venido” y πληρῶσαι “cumplir” al ser expresiones utilizadas en relación al Mesías y estar interrelacionadas nos acercan a un entendimiento mesiánico de la expresión en estudio. El hecho de utilizar “he venido” en conexión con “cumplir” aporta a ver a que “ha venido” Jesús, haciendo referencia a “cumplir” como parte de su misión mesiánica.

3. El uso de la expresión ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται “la ley o los profetas” y su interpretación correcta como la colección de escritos del AT, aporta

mostrando que Jesús no está hablando de una ley específica, la cual él venía a “cumplir” u “obedecer”. Por lo tanto esto ya nos acerca a una interpretación más correcta de πληρῶσαι “cumplir”, descartando la interpretación de este término como “obediencia”.

4. Dentro del uso del NT, el analizar que πληρῶσαι “cumplir” no se entiende como “obedecer”, “interpretar” o “hacer algo vicariamente en favor de otro” aporta en descartar estas interpretaciones.

5. Analizando la LXX y concluyendo que el AT nunca utiliza la expresión πληρῶσαι “cumplir” en el sentido de “obedecer leyes”, de “interpretar” o de “hacer algo vicariamente, liberando a otros de hacerlo”, se confirma el aporte del NT, de que ninguna de estas interpretaciones o usos de πληρῶσαι “cumplir” son válidos o permitidos por las Sagradas Escrituras.

6. Al analizar el uso que Mateo hace de la expresión “πληρῶσαι “cumplir” se ve una tendencia del autor a utilizarla en las “frases de cumplimiento” con la sentencia “todo esto sucedió para que se cumpliera lo dicho por el profeta”. Comparando la estructura del texto de 5:17-20 se hace evidente que este texto tiene la misma estructura que las “frases de cumplimiento”. Esto aporta en definir de manera concluyente, que el uso que tiene πληρῶσαι “cumplir” en 5:17-20 es el mismo que el de las frases de cumplimiento y que el sentido de la expresión también es un uso mesiánico, una pretensión de parte de Cristo de decir que él era aquel que consumaría los dichos proféticos del AT.

Sección III: Estudio del Texto

En esta sección se analizan los elementos de la sintaxis del texto y del contexto en el cual se encuentra inmersa la expresión πληρῶσαι. Además provee una traducción y aporta a una mejor interpretación de la expresión en estudio.

Análisis sintáctico

Análisis del texto

Analizando el texto, en el vs 17 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον (no penséis que he venido), ἦλθον un aoristo indicativo, es modificado por el infinitivo καταλῦσαι. Todas estas palabras son una clausula nominal que modifica a la expresión siguiente τὸν νόμον ἢ τοὺς προφῆτας¹ (la ley y los profetas), que es una clausula de sustantivos en acusativo. La frase οὐκ ἦλθον καταλῦσαι ἀλλὰ πληρῶσαι “no he venido a abolir, sino a cumplir” es una explicación de lo ya referido anteriormente.

En el vs 18 ἀμὴν γὰρ “porque de cierto os digo”, es una clausula de continuación o explicación de lo referido en 17. Además γὰρ “es una cláusula para expresar continuación inferencia o explicación”.² Ahora el problema que se origina es determinar a qué verbo hace referencia, si es a “abolir” o a “cumplir”, ya que ambos verbos no son antónimos. Lo más probable al hacer el análisis de πληρῶσαι, y la relación que tiene con γίνομαι en otros textos de Mateo en donde se usa en las clausulas de “cumplimiento” (véase tabla 1), es que haga referencia a “cumplir”, ya

¹Nestle, LLS.

²Swanson, LLS.

que el mismo vs 18 culmina con la misma idea “hasta que todo haya acontecido (γίνομαι)”. El vs 18 entonces es un gran paréntesis para explicar la pretensión de Cristo al decir que él vino a “cumplir”.

Abriendo el vs 19 se encuentra ὅς ἐάν οὖν “por tanto si cualquiera”. Al analizar οὖν “por lo tanto” se verifica que es una “conjunción ilativa”,¹ que hace referencia a algo anterior. Entendiendo que la partícula γὰρ “porque” en el vs 18 abría un gran paréntesis para explicar πληρῶσαι, podemos pensar que οὖν al abrir el vs 19 hace referencia a καταλῦσαι “abolir”. Así al decir “no he venido a abolir la ley y los profetas”, se postula que por eso (por lo tanto) nadie podía invalidar ningún mandamiento como se presenta en el resto del vs 19.

El vs. 20 también comienza con la conjunción γὰρ “porque” que hace subordinar todo lo dicho en este vs, a lo dicho en el vs 19.

Uso de la partícula Μῆ (Mé)

Μῆ : se traduce como “no”. Es una marca que niega declaraciones, preguntas que esperan la respuesta “no”, etc.² Cuando aparece la sentencia antecedida por “οὐ” es una marca de “negación enfática.”³ En el texto de estudio aparece dos veces donde dice “no entrareis en el reino” y “ni una jota ni una tilde pasaran de la ley”. Así puede traducirse como “jamás”. Este uso se hace en vs 18

¹Ibíd., LLS.

²J. Swanson, *Dictionary of Biblical Languages with Semantic Domains : Greek New Testament* (Oak Harbor: Logos Research Systems, Inc., 1997). LLS.

³Louw, 664.

“οὐ μὴ παρέλθῃ” (jota ni tilde nunca pasaran) y vs 20 “οὐ μὴ εἰσέλθῃτε” (nunca entraréis). Esto aporta a una mejor traducción de los énfasis que Jesús hace en el texto de estudio.

Uso del subjuntivo aoristo

El texto de estudio presenta varios verbos en el modo subjuntivo aoristo en segunda persona. Dentro de los usos del modo subjuntivo,¹ uno de los 3 usos está en la segunda persona. La segunda persona del subjuntivo junto con “Μὴ”, expresa una prohibición. La diferencia de sentido entre el subjuntivo presente y el subjuntivo aoristo, tiene que ver con el tipo de acción y no con tiempo cronológico. El presente indica acción continuada o lineal por ejemplo “no penséis” (“no sigas pensando, dejen de pensar), mientras que el aoristo indica tiempo puntual “no penséis” (no comiencen a pensar, no piensen de aquí en adelante).² Esta segunda opción es la que aparece entonces en la expresión Μὴ junto con un aoristo subjuntivo. Este uso, podría insinuar que el texto de 5:17-20 no es una respuesta a una mala interpretación de la misión del Mesías, como si la gente hubiese ya estado pensando que él venía a cambiar la revelación del AT. En realidad esto aporta a ver que si Jesús quiso advertir a su público de que Él no venía a abrogar la ley o los profetas, no era porque

¹Νομίσητε, παρέλθῃ, γένηται, λύση, διδάξη, ποιήση, περισσεύση εἰσέλθῃτε.

²Nancy Vyhmeister, Ed. *Gramática Elemental del Griego del Nuevo Testamento* (editado por Facultad de Teología, Universidad Adventista de Chile, 2004), 71-72.

la gente lo pensara, sino porque por la reinterpretación del AT que Jesús mismo hace en las antítesis, la gente podría llegar a pensar que él venía a abrogar el AT.

Análisis del contexto

Contexto amplio del libro

Analizando el contexto amplio del libro, se observa que el cuerpo del libro se bosqueja en cinco discursos. Estos tienen dos partes: un discurso acerca de la verdad y una demostración de la verdad. La transición entre las partes es marcada por la frase “cuando Jesús terminó...” (7:28; 11:1; 13:53; 19:1; 26:1).¹

Los cinco discursos estarían distribuidos de la siguiente manera:

1. El Sermón del Monte (Mt 5:1–7:29), es dicho a la multitud estando presente los doce apóstoles (Mt 5:1; 7:28–29).
2. Mateo 10:1–42 es dirigido a los doce apóstoles (Mt 10:1), instruyéndoles acerca de su ministerio.
3. En el siguiente discurso, las parábolas del reino (Mt 13:1–52), el Rey le da a la multitud una expresión de su persona (Mt 13:2, 36).
4. En el cuarto discurso, el Rey caracteriza a sus súbditos (Mt 18:1–35)
5. en el quinto, comúnmente llamado Discurso de los Olivos (Mt 24, 25), se dirige a sus propios discípulos (Mt 18:1; 24:1). Comenzando con el prólogo y continuando a través de estas cinco expresiones personales de Cristo, el Rey y su reino son mencionados treinta y cinco veces. Concluye en (Mt 28:16–20) donde se da la comisión a los seguidores o discípulos del Rey.²

El texto de estudio está inserto dentro del denominado “sermón del monte”. Se presenta el comienzo del sermón en 5:1,2 con la sentencia “*Jesús subió a*

¹Hernández, LLS.

²Ibíd.

un monte” y el sermón termina en 8:1 con la declaración contraria “cuando *Jesús descendió del monte*”.

Contexto inmediato: estructura del sermón

Al analizar la siguiente estructura¹, se observa cómo Mt 5:17-20 forma parte del sermón del monte, y se advierte la función que cumple en dicho sermón.

I. INTRODUCCIÓN (5:3-16)

¿Quiénes pueden adoptar una actitud cristiana? (las bienaventuranzas)

¿Qué peligros corren?

II. CUERPO CENTRAL (5:17-7:12)

1. Advertencia preliminar (5:17-20)

2. La actitud cristiana ante la ley (5:21-48)

(Contra la postura de los escribas) (eso incluye las antítesis, sacadas de la Torah)

3. La actitud ante las obras de piedad (6:1-18)

(Contra la postura farisaica)

4. La actitud ante el dinero y la providencia(6:19-34)

5. La actitud ante el prójimo (7:1-12)

III. EPÍLOGO (7:13-27)

En el bosquejo, se aprecia la porción de 5:3-16 como un preludio, en el cual se ven las bienaventuranzas, y el texto de 5:17-20 como una introducción al sermón. Era necesario antes de pasar al cuerpo del sermón introducir estos conceptos. Fausto Sozzini, afirma acerca de 5:17-20 “ahora vamos a tener en cuatro versículos, la apropiada y especial sección de apertura del mismo sermón”.²

¹José Luis Sicre, *El Cuadrante: Introducción a los Evangelios parte I la Búsqueda* (Navarra: Verbo Divino, 2000), 118.

²Fausto Sozzini, *Concionis Christi ... explicatio...*, in *Opera omnia, Irenopoli*, citado en J. Smit Sibinga, *Filología Neotestamentaria* (España: Ediciones el Almendro, 1994), 176. <<http://www.bsw.org/?l=72071&a=Art02.html>>. (Último acceso 8 de mayo de 2008).

De igual manera José Luis Sicre plantea que a partir de 5:17-20 se presenta “la oferta religiosa de Jesús, contraponiéndola a la de los escribas y fariseos. Y esto puede suscitar entre el público o el lector la sospecha de una doctrina revolucionaria, en desacuerdo con la tradición de Israel”¹. Para que eso no sucediera, se incluye esta sección de 4 versículos que tranquilizarían a cualquiera que tuviese esa sospecha.

División menor del texto: estructura del pasaje de 5:17-20.

Entre estos versículos se observan algunas relaciones de conceptos importantes, que nos ayudarán a determinar la relación de 5:17-20 con los posteriores textos. En la tabla N°4 se analizarán estas relaciones.

TABLA N°4
RELACIÓN DE CONCEPTOS
IMPORTANTES DENTRO DEL TEXTO DE MATEO 5:17-20

Vs.	Elementos Relacionados	Relación
17	Jesús con la ley o profetas:	No vino a abrogar sino a cumplir.
18	La ley con su duración:	Debe cumplirse, en esta era.
19	El hombre con “estos mandamientos”:	Si no obedece, se pierde la salvación
20	El hombre con su justicia:	Si no es mayor que la de escribas y fariseos no entra al reino.

¹Sicre, 118.

En esta tabla se pueden observar conceptos importantes que Cristo quiso aclarar, antes de pasar a interpretar las antítesis. Se ve la relación de Cristo y “la ley y los profetas”, de la ley y su propia validez y del hombre en relación a la actitud que debe tener hacia la revelación divina. Luego de dejar en claro estos conceptos, Jesús interpreta correctamente 6 mandamientos de la Torah. El homicidio, adulterio, divorcio, juramentos, ojo por ojo y el aborrecimiento al enemigo (5:21-48).

Esto muestra una relación existente entre 5:17-20 y el resto del pasaje en adelante. Es como si Jesús quisiera aclarar la relación de los puntos señalados anteriormente (los de 5:17-20 en el cuadro) necesariamente antes de pasar de lleno a interpretar o reinterpretar las revelaciones existentes en su tiempo de la Torah, declaradas en las antítesis. Para Cristo al parecer fue necesario establecer estas ideas en las mentes de los oyentes para que pudieran comprender sus explicaciones posteriores de las antítesis y de la relación que él mismo tiene con la ley o los profetas y la que el hombre debe tener. Como para que nadie “pensara” que el vino a abolir la “ley o los profetas”. Además desde 5:21- 48 al analizar las antítesis, “Jesús amplifica lo que él dijo en el vs. 20. Esto lo hace tratando sucesivamente con cinco temas del la ley del AT, mostrando los estándares del Reino... mostrando el espíritu de la ley”.¹ La pregunta que surgió en la mente de los oyentes fue “¿Cómo se puede ser más justo que los escribas y fariseos, si ellos son tan justos?” La respuesta estaría en las antítesis.

¹Arthur Springer, *Survey of the Scriptures: Basic Bible Commentary, Matthew Gospel of the King* (Meridian, USA: World Publishing, 1991), 38.

Traducción final

Considerando los elementos de este estudio, se intentará dar una traducción más cercana al texto:

“No comencéis a suponer que he venido a anular la ley o los profetas, no he venido a anularlos sino a consumar sus predicciones (porque de cierto os digo que hasta que desaparezcan los cielos y la tierra, ni una jota ni una tilde de la Ley jamás dejará de existir hasta que todo haya acontecido). Por lo tanto si alguno quita validez a uno de los mandamientos más pequeños y enseña así a los hombres, será considerado el más pequeño en el reino de los cielos, pero si alguno los practica y enseña a los hombres, será llamado el más grande en el reino de los cielos. Porque en verdad les digo, que si vuestra justicia no aventaja por mucho la de los escribas y fariseos, jamás entraréis en el reino de los cielos”.

Conclusión

A través del análisis de los elementos de la sintaxis del texto y del contexto en el cual se encuentra inmersa la expresión πληρῶσαι, se puede concluir lo siguiente:

1. El texto de estudio de 5:17-20 presenta conjunciones y partículas ilativas que ayudan a comprender el orden de texto para una mejor interpretación. En este estudio se concluye entonces que el versículo 18 es una explicación a lo dicho por Cristo en la frase “he venido a cumplir”. Al decir “cumplir” Jesús explicó que todo lo escrito en el AT tenía que acontecer hasta que pasaran los cielos y tierra.

2. La segunda conclusión es que el vs 19 es una explicación de la frase de entrada del 17 “no penséis que he venido a invalidar”. En vista de eso Jesús dijo que cualquiera que invalidara sería llamado pequeño.

3. El vs 20 es una conclusión de lo dicho en el vs. 19, o sea, la conexión está entre el 17 en su primera frase, el texto de 19 y 20, siendo la segunda parte del 17 incluyendo todo el verso 18 en un paréntesis.

4. El texto de Mateo 5:17-20 es parte del sermón del monte, sección que va desde el capítulo 5 al 7. Analizando el uso que tiene en tal sermón, es una introducción al cuerpo central del mismo. Se relaciona con los textos posteriores de las antítesis (5:21-48) en ser una advertencia o una aclaración de conceptos, para que nadie mal interpretara las antítesis, que son aclaraciones acerca de la “justicia” que debe ser mayor a la de los religiosos de la época. En las antítesis se relata la verdadera justicia del reino.

Contribución

Luego del análisis del contexto y de la sintaxis del texto mismo, se puede decir que esta sección de estudio contribuye para la comprensión de πληρῶσαι de las siguientes maneras:

1. Al analizar la sintaxis, se entiende más claramente como la expresión πληρῶσαι se considera una expresión que es explicada en el versículo 18. Entendiendo que el verso 18 puede ponerse entre paréntesis, el texto puede subdividirse en dos temas principales. El primero es el tema de que como Mesías, Jesús no vino a abolir (vs 17a) y por lo tanto nadie puede invalidar ni desobedecer y

enseñar a hacer lo mismo a los hombres sin quedar en riesgo de quedar fuera del reino (19, 20). El otro tema es que Jesús como Mesías vino a “cumplir” las predicciones proféticas del AT (17b) y que el cielo y la tierra pasarán antes que deje de cumplirse todo lo que fue predicho (18), aseverando que todas las cosas escritas deben cumplirse.

2. Además al entender que el verbo “suponer”, es un aoristo subjuntivo, hace apreciar la traducción “no comencéis a pensar” como un llamado de Cristo a que nadie pensara que su venida tenía relación con la invalidación del AT, pero a partir de su llegada, de allí en adelante y no porque la gente ya lo pensara, sino porque por lo que él iba a decir en su sermón, la gente podría llegar a pensarlo.

3. El saber que el texto de 5:17-20 es una introducción al sermón, ayuda a comprender que para proclamar las antítesis, Jesús recurre al término πληρῶσαι como una forma de mostrar su autoridad para decir lo que dijo. Como Mesías él tenía la autoridad de reinterpretar o mostrar a fondo como en realidad son los mandamientos, tal cual lo expresara Jesús mismo en las Antítesis.

CAPÍTULO III

INTERPRETACIÓN

Resumen

El propósito de esta investigación ha sido contribuir a entender concretamente el uso de la expresión πληρῶσαι “cumplir” en el contexto de Mateo 5:17-20. En el capítulo 1 se estableció la definición del problemas a ser investigado, así como también la importancia, el propósito, las delimitaciones, la metodología a seguir, las presuposiciones y una revisión de la literatura pertinente, para una apreciación correcta de las interpretaciones más representativas de πληρῶσαι “cumplir” en el contexto de Mateo 5:17-20, proveyendo así el trasfondo necesario para una apreciación correcta de la expresión.

En la sección I del segundo capítulo se examinaron asuntos preliminares relacionados con el libro de Mateo, proporcionando una comprensión clara de los tiempos en los que fue escrito el libro, de las necesidades espirituales de los destinatarios, del propósito del autor, etc., que contribuyeron a recuperar y formular una mejor interpretación de la expresión utilizada por el autor del libro. Además en las dos secciones siguientes de este capítulo se proveyó el trasfondo bíblico necesario para la comprensión de la expresión πληρῶσαι “cumplir”. En la sección II, se analizó el establecimiento final del pasaje, y el uso de palabras importantes del texto incluyendo la expresión πληρῶσαι “cumplir” con respecto al uso que el NT y la LXX hacen de ella y como en especial Mateo la utiliza, presentando una mejor comprensión de la expresión y del texto en el cual está inmersa.

En la sección III se analizaron los elementos de la sintaxis del texto y del contexto en el cual se encuentra inmersa la expresión *πληρῶσαι*, proveyendo una traducción acorde a la investigación, aportando a una mejor interpretación a la expresión.

Conclusiones

Con respecto a la discusión planteada acerca del significado bíblico de *πληρῶσαι* en el contexto de Mateo 5:17-20, se pueden categorizar las diversas interpretaciones existentes en el mundo cristiano según la figura N° 1:

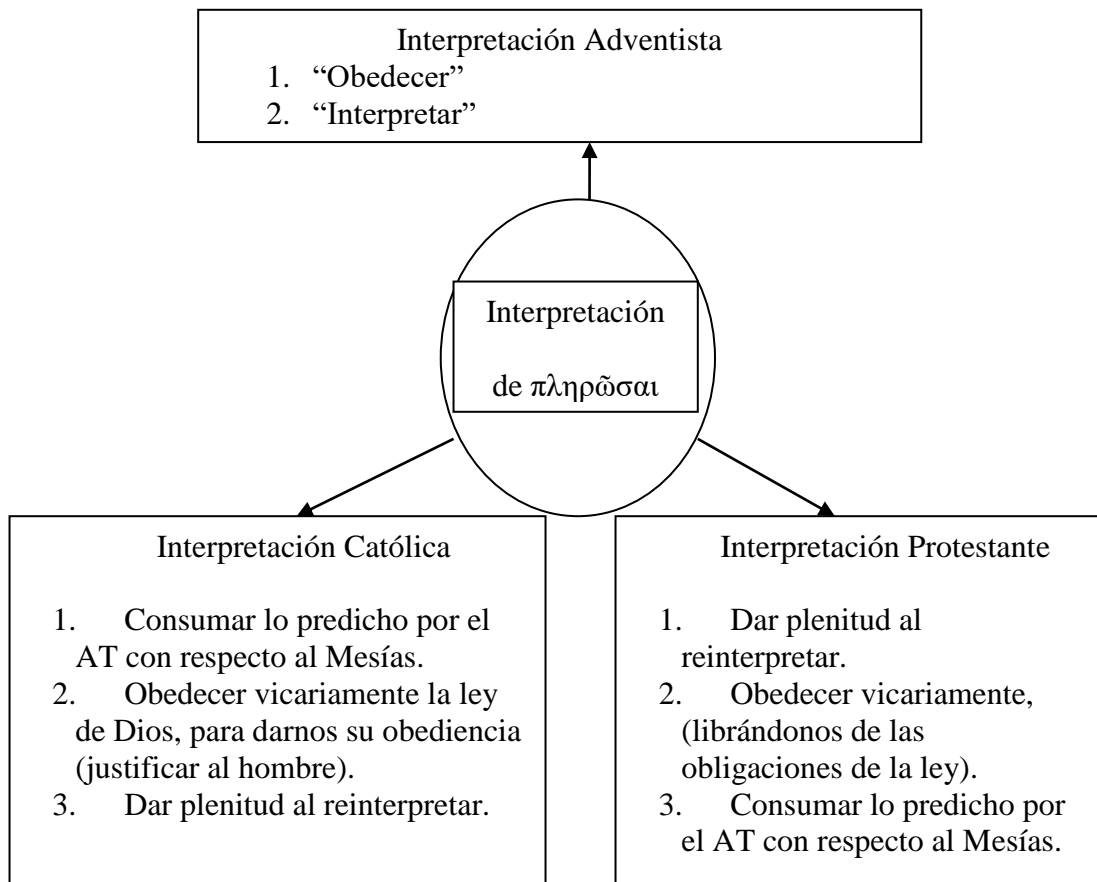


Figura N° 1: Interpretaciones actuales de *πληρῶσαι*

A lo largo de la revisión de literatura se puede concluir que *πληρῶσαι* ha sido interpretada con los sentidos más diversos, incluyendo el “obedecer” la ley de Dios, el “interpretar correctamente” el AT, el “obedecer vicariamente” la ley de Dios por parte de Cristo para justificarnos o también para librarnos de las obligaciones de la ley. La última opción es interpretarla como un aserto mesiánico de “consumación” de las promesas del AT con respecto al Mesías.

Además, este estudio sugiere, después de analizar la expresión *πληρῶσαι* “cumplir” en la LXX, los siguientes usos en el AT, destacados en la figura N°2.

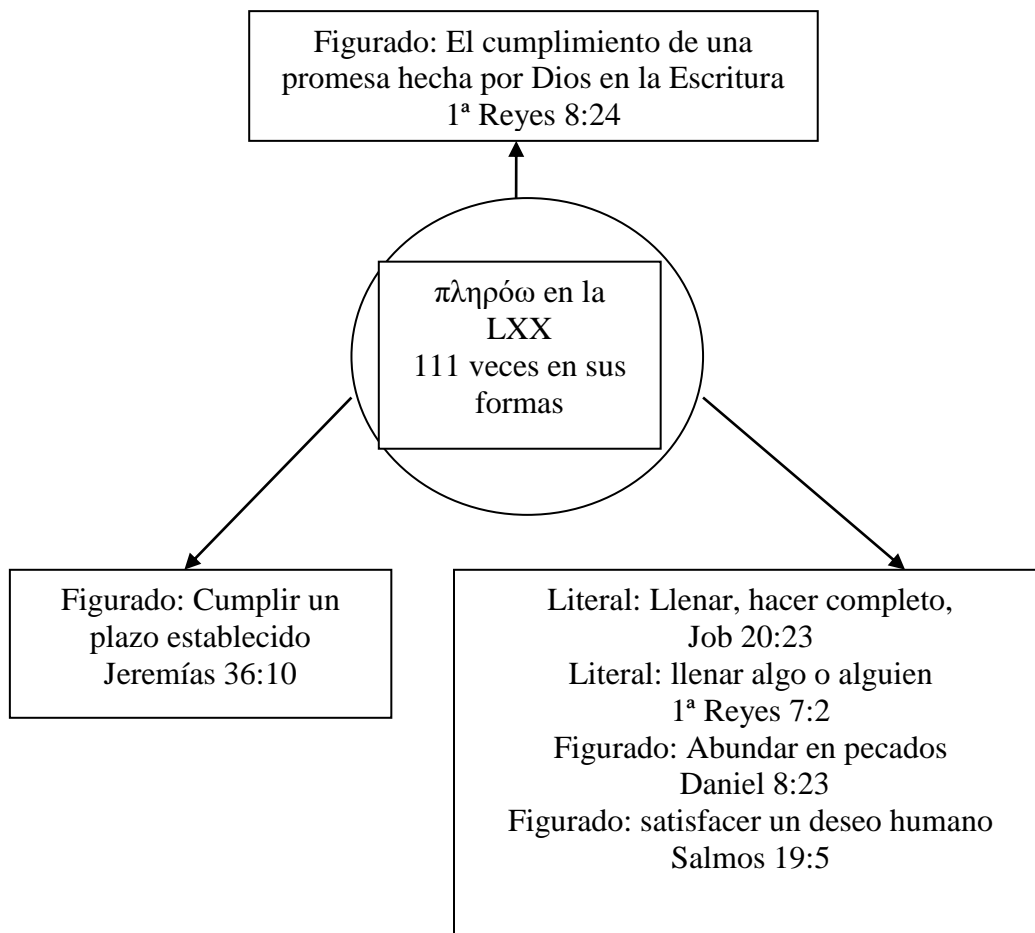


Figura N°2: el uso de *πληρῶ* en la LXX.

Se concluye a través de los usos que la LXX hace de πληρόω, que no podría ser utilizada en otros sentidos a los permitidos en esta versión. Cualquier interpretación fuera de las permitidas en la LXX estaría siendo una interpretación incorrecta.

En el NT, la expresión πληρόω contiene algunas traducciones y sentidos que debido al estudio pueden resumirse en la figura N°3.

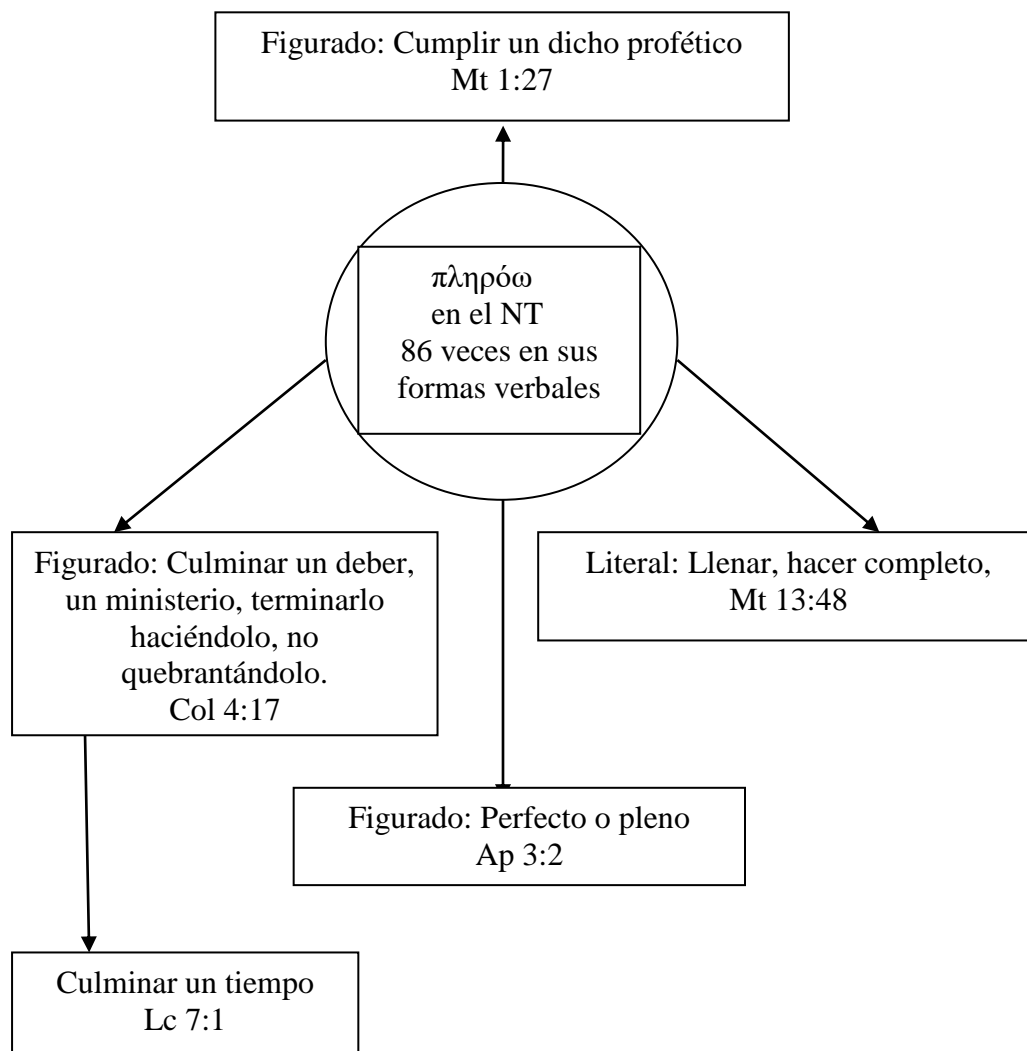


Figura N° 3: Uso de πληρόω en el NT.

Dentro de los usos del NT para la expresión πληρώω, como se ve en la figura N°3 se puede descartar la posibilidad de interpretar esta misma expresión de una manera distinta a las mencionadas. De las opciones, sobresale el “culminar un aserto profético” cuando se hace referencia al AT como es el caso de 5.17-20. Concluyendo este estudio, se toma por tanto como posición oficial del mismo que πληρῶσαι en el contexto de Mateo 5:17-20 hace referencia a “consumar un dicho profético”. Existen varios elementos que van en dirección de esta conclusión en el estudio, que se grafican a continuación en la figura N°4.

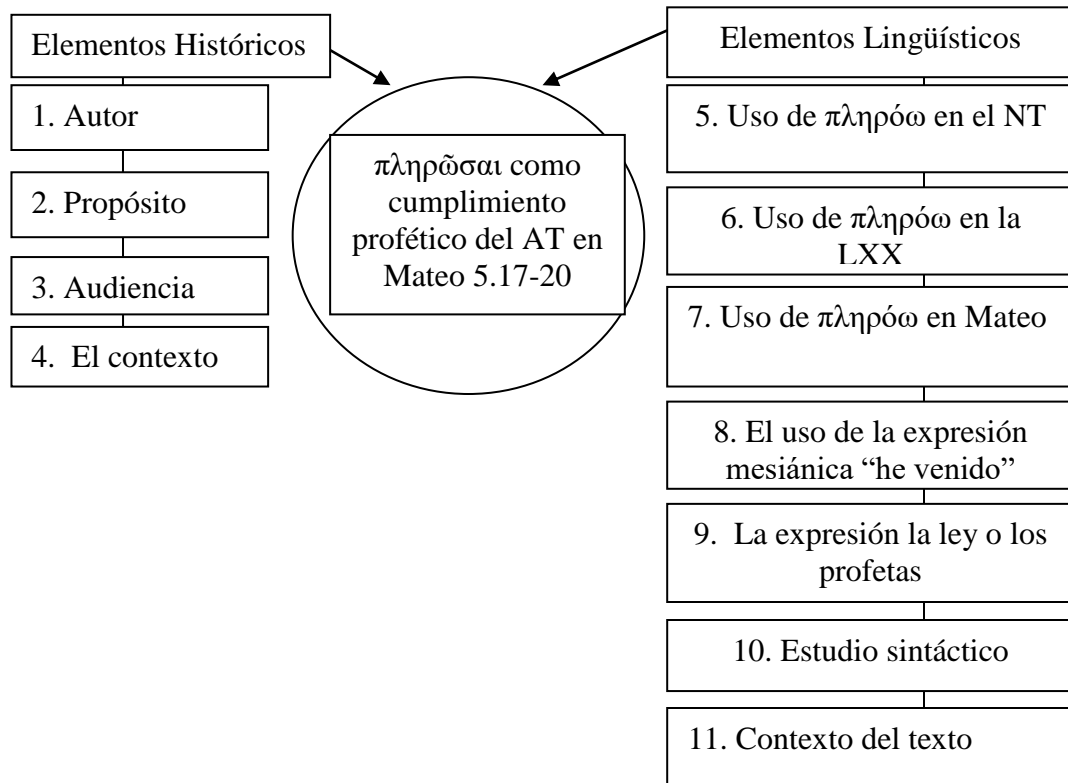


Figura N°4: elementos que apoyan la interpretación de πληρῶσαι como “cumplimiento profético” en el contexto de Mateo 5:17-20.

Estos 11 elementos destacados en la figura N°4, son de vital importancia y apuntan en la dirección ya señalada, o sea, que πληρῶσαι “cumplir” hace

referencia en el contexto de Mateo 5:17-20 a “cumplir dichos proféticos del AT”, tal como se ve a continuación:

1. Autor del libro

El autor del libro era un hebreo, expectante por la llegada del Mesías, y con el conocimiento de las profecías de su nación con respecto al Ungido esperado. Esto mismo hace ver el anhelo del autor, por presentar a quien esperaba.

2. El propósito

Mateo intenta demostrar a lo largo del libro que Jesús es el Mesías prometido. Mateo entonces, al utilizar πληρώω, tendría esta intención.

3. Audiencia

Ésta era la nación judía a quienes se les confiaron las profecías del AT y que esperaban anhelosos la llegada de un libertador. Este texto de estudio, haría referencia a decir que Jesús mismo era aquel a quien apuntaban estas profecías.

4. Contexto Histórico

En cuanto a esto, se observa la gran expectación por un libertador y como la literatura apocalíptica al igual que la religión fomentaban la llegada del “Ungido” o Mesías. Esto apoya el hecho de que Mateo intenta probar la llegada de este mismo.

5. Uso de πληρώω en el NT

Dentro del uso de πληρώω en el NT, encontramos que la mayor cantidad de veces se utiliza para definir el cumplimiento profético de las Escrituras del AT u

otros cumplimientos proféticos. En este mismo sentido, al ser utilizada así en Mateo 5:17 refiriéndose a las Escrituras, apoyan esta conclusión.

6. Uso de πληρόω en la LXX

Se entiende que el uso dado en la LXX, de la expresión, también va en el mismo sentido que en el NT. También cuando en la LXX se usa en relación a alguna promesa de Dios o predicción hecha por un profeta, tiene el sentido de “cumplir una predicción,” como en Mateo 5:17. El uso de la LXX apoya esta interpretación y descarta muchas otras.

7. Uso de πληρόω en Mateo

Por este autor, la expresión es utilizada enfáticamente en las “frases de cumplimiento” para probar por medio de citas al AT, que Jesús es el Mesías. Es lógico pensar que al ser utilizada junto a la expresión “la ley o los profetas” en Mateo 5:17, el autor quiera enfatizar lo mismo que en las frases de cumplimiento. Esto es otro elemento que apoya esta interpretación.

8. El uso de la expresión mesiánica “he venido”.

El uso de la expresión “he venido”, al ser una expresión conectada a la misión del Mesías, y al ser utilizada modificando a πληρῶσαι “cumplir” apoya la interpretación de esta expresión en un sentido mesiánico.

9. La expresión “la ley y los profetas”

Esta expresión o su sentido de Escritura del AT siendo modificada por πληρώ hace referencia a “cumplimiento profético”. Al ser así utilizada en Mateo 5:17 se apoya la interpretación de πληρώ como un cumplimiento profético.

10. Estudio sintáctico

Este estudio muestra una clara relación entre la expresión πληρῶσαι “cumplir” y el vs 5:18. Este texto del vs 18 es una explicación del texto de la expresión πληρῶσαι y hace referencia a que nada de lo que está escrito en el AT perderá su validez hasta que todo haya sucedido. Esto muestra el perfil profético del uso de esta expresión en Mateo 5.17-20.

11. Contexto del texto

Al analizar el contexto y ver como Mateo 5:17-20 forma parte del sermón del monte, se aprecia que ésta sección, es una introducción para pasar a las antítesis. En este sentido, Jesús necesitaría antes de reinterpretar “la ley o los profetas” presentar alguna credencial de autoridad. Esta credencial fue πληρῶσαι “cumplir”, diciendo claramente “yo soy el Mesías”.

Significado para los lectores originales

Según la evidencia presentada en esta investigación, para los lectores originales el mensaje principal fue que Jesús como el Mesías prometido, no venía a quitar la validez del AT. Lo que la gente entendió es que el no venía a invalidar la revelación de su Padre, sino que Él era la consumación de sus predicciones, y que

esas mismas Escrituras apuntaban en profecías directas o en símbolos a su persona como el enviado de Dios.

El oyente del sermón escuchó al mismo Mesías decir que “había llegado” y que todo lo que estaba escrito en el AT debía acontecer en Él.

En relación a no abolir o invalidar la revelación de Dios, Jesús presentó que todo lo profetizado en lo relativo a su persona debía cumplirse antes de que desaparecieran el cielo y la tierra. Además que nadie tenía el poder de invalidar ningún mandamiento de la revelación de Dios, haciendo alusión a los mandamientos expuestos en las antítesis, como los 10 mandamientos, de los cuales cita dos (el homicidio y adulterio).

Aun cuando alguien pudiese confundirse y pensar que las leyes de Dios con respecto a los sacrificios debían seguir vigentes, es claro que los lectores entendían que esos mandamientos eran predicciones proféticas por medio de símbolos y figuras que Jesús venía a consumir en los actos de su propia vida, y que debían consumarse hasta pasar “el cielo y la tierra”.¹

No significaba desobedecer a Cristo el no observar estas leyes rituales, posteriormente al cumplimiento de ellas por medio de la su muerte, ya que estas apuntaban a la misma realidad, que era el Cordero de Dios. Además el lector debía entender que las leyes morales, incluidas en los 10 mandamientos, no eran profecías que debían ser consumadas por Cristo, no eran símbolo de nada.

¹Con respecto a esto podemos citar el cumplimiento de rituales, como el mismo día de la expiación, que hoy se cumple por el ministerio de Jesús en el denominado “juicio investigador” en el santuario celestial.

Refiriéndose a la expresión πληρώω, no es posible concordar con la idea de que se refiere a obedecer. La expresión nunca es utilizada en tal contexto y no muestra la intención de “obedecer” el AT. Aun así, aunque Jesús no asevera que él venía a obedecerlos, no se puede negar el hecho, de que al prohibir el incumplimiento de los mandamientos de la Torah y que luego nombra dos de los diez mandamientos, Jesús enfatiza que si no se es justo (al obedecer sus requerimientos) nadie estaría en condiciones para entrar al reino de los cielos. En este sentido se puede enfatizar la validez de los mandamientos de Dios por el contexto y los vs 5:19,20.

Refiriéndose a “cumplir” la Torah, en el sentido de “dar su verdadero significado”, podemos decir que πληρώω nunca se utiliza con ese sentido. Es cierto que Jesús dio una correcta interpretación de lo que significaban los mandatos declarados en las antítesis, pero al utilizar la expresión πληρώω Jesús no quiso dar a entender que Él venía a dar plenitud por una interpretación correcta.

En cuanto al uso de “cumplir” como una “invalidación de los mandamientos de Dios no por la fuerza, sino por la obediencia”, se entiende por la evidencia presentada que “plērōō” nunca tiene tal intención. No es posible afirmar que Jesús venía a obedecer vicariamente los mandatos de Dios, de modo que sus oyentes tuvieran la posibilidad de pensar en liberarse de las obligaciones de la ley.

Significado para los creyentes de hoy

Para los cristianos de hoy resta reconocer la validez de los mandamientos de Dios, incluidos en la Escritura del AT. Estos mandamientos, siempre y cuando no hayan sido entregados como símbolo o profecía de algo que apuntaba a Cristo, deben

ser puestos por obra, asegurándose que aquellos que no estén dispuestos a practicarlos y enseñarlos, no tendrán parte en el reino de los cielos. Esto impulsa a pensar que la ley referente a la relación con Dios y los semejantes, no tiene un cumplimiento profético, sino que obedecen a requerimientos morales entregados por Dios a sus hijos como reglas que regulan su comportamiento desde lo más interno del corazón. Dentro de estos mandamientos se incluyen los 10 mandamientos ya que ellos no son cumplimiento o sombra de algún plan o símbolo de Cristo sino la expresión de su carácter y voluntad para el ser humano. Se entiende además que si no hay justicia en la vida del creyente, más que la de aquellos que eran considerados justos, en el tiempo de Jesús, la entrada en el reino de los cielos nunca será una realidad.

BIBLIOGRAFÍA

Libros y comentarios

- Argyle, A.W. *The Cambridge Bible Commentary: the Gospel according to Matthew*. Cambridge: Cambridge at the University Press, 1963.
- Asociación General de los Adventistas del Séptimo Día, “Creo en...: breve exposición de las 27 creencias fundamentales de la IASD.” *Revista Adventista*, 1999.
- Barclay, William. Mateo. 2 vols. *Comentario al Nuevo Testamento comentado por William Barclay*. Buenos Aires: Editorial La Aurora, 1954. 1: 136-144.
- Carro, D., Poe, J. T., Zorzoli, R. O., y Editorial Mundo Hispano. *Comentario Bíblico Mundo Hispano*. 24 tomos. El Paso: Editorial Mundo Hispano, 1997.
- Carson, D.A., *The Expositor's Bible Commentary*. 12 vols. Grand Rapids: Zondervan : 1978.
- Charpentier, Etienne. *El evangelio según san Mateo*. Navarra, Verbo Divino, 1994.
- David A. Hubbard, Ed.. 52 C vols. *Word Biblical Commentary*. Dallas: Word, Incorporated, 1998.
- Davis, W.D. *Aproximación al Nuevo Testamento*. Madrid: Ediciones Cristiandad, 1979.
- Drane, John. *Introducing the New Testament*. Oxford : Lion Publishing, 1999.
- García, Santiago. Ed. *Biblia de Jerusalén: Edición Española*. Bilbao: Editorial Desclee de Brouwer, 1975.
- Heinrich Schlier. , *La Carta a los Gálatas*. Salamanca: Ediciones Sígueme, 1999.
- Henry, Mathew. *Comentario de la Biblia Matthew Henry, en un tomo*. Miami: Editorial Unilit, 2003.
- Kittel, Gerhard y Gerhard Friedrich. *Theological Dictionary of the New Testament*. Grand Rapids: Eerdmans, MI, 1964-1976.
- Knight, George. Colección *Vida Abundante la Biblia Amplificada: Mateo*. Buenos Aires, Argentina: Asociación Casa Editora Sudamericana, 1998.

- Lohse, Eduard. *Introducción al Nuevo Testamento*. Madrid: Ediciones Cristiandad, 1975.
- Louw J. P. y Nida E. A. *Greek-English lexicon of the New Testament: Based on semantic domains*. New York: United Bible societies, 1989.
- Luz, Ulrich. *El evangelio según San Mateo*. 2 tomos. Salamanca: Editorial Sígueme, 2001.
- McKenzie, John. Mateo. 5 vols. *Comentario Bíblico "San Jerónimo"*. Madrid: Ediciones Cristiandad, 1972. 3: 163-294.
- Nichol, Francis D., ed. *Comentario Bíblico Adventista del Séptimo Día*. Trad. Victor Ampuero Matta. 7 vols. Boise, Idaho: Publicaciones Interamericanas, 1978-1990.
- Richards L., y Richards, L. O. *The teacher's commentary*. Wheaton, Ill.: Victor Books, 1987.
- Santiago García, ed., *Biblia de Jerusalén: Edición Española*. Bilbao: Desclee de Brouwer, 1975.
- Schmid, Joseph. Mateo. *Comentario de Ratisbona al Nuevo Testamento*. Editorial Barcelona: Herder, 1967.
- Sicre, José Luis. *El Cuadrante: Introducción a los Evangelios parte I la Búsqueda*. Navarra: Verbo Divino, 2000.
- Springer, Arthur. *Survey of the Scriptures: Basic Bible Commentary, Matthew Gospel of the King*. Connecticut, USA: Meridian, 1991.
- Stockwell, Foster y Adam Sosa. Mateo. 3 vols. *Comentario bíblico de Abingdon*. Buenos Aires: Imprenta Metodista, 1937. 3: 133-177
- Theissen, Gerd. *Colorido local y Contexto Histórico en los Evangelios: una Contribución a la Historia de la Tradición Sinóptica*. Salamanca: Ediciones Sígueme, 1997.
- Tuggy, A. *Léxico griego-español del Nuevo Testamento*. El Paso: Editorial Mundo Hispano, 2003.
- Vhymeister, Nancy. *Quality Research Papers: for Students of Religion and Theology*. Grand Rapids, Michigan: Zondervan, 2001.

_____. *Gramática Elemental del Griego del Nuevo Testamento*. Editado por Facultad de Teología, Universidad Adventista de Chile, 2004.

Walvoord, J. F., Zuck, R. B., & Dallas Theological Seminary. *The Bible Knowledge Commentary : An Exposition of the Scriptures*. 2 vols. Wheaton, IL.: Victor Books, 1985.

White, Ellen. *El Deseado de Todas las Gentes*. Buenos Aires: Asociación Casa Editora Sudamericana, 2007.

Artículos de Internet

Confederación Internacional Claretiana de Latinoamérica, *Diario Bíblico*. España: Ediciones El Almendro, 22 de marzo 2006. Disponible en <<http://www.elalmendro.org/epsilon/comentarios/2006/03/20060322.htm#Comen2>> (último acceso 15 de Mayo 2008)

Davis Thomas. "The Sanctuary, the Gospel, and the Law," *Journal of the Adventist Theological Society* 10/1-2 (1999): 99-106. Disponible en <http://www.atsjats.org/publication_file.php?pub_id=134&journal=1&type=pdf> (último acceso 15 de mayo de 2008)

Gill, John. "John Gill's Exposition of the Bible". Classic Bible Commentaries: History's Most Renowned Commentary Writers, Disponible en <<http://www.ewordtoday.com/comments/matthew/gill/matthew5.htm>> (último acceso 10 de abril de 2008).

Haydock, George Leo. "Consulta en Mateo 5:17-20," *Haydock's Catholic Bible Commentary*. New York: Catholic Treasures, 1859. Disponible en <<http://haydock1859.tripod.com/id19.html>> (último acceso 9 mayo de 2008).

Johnsons, Barton W. "Barton W. Johnson's People's New Testament Bible Commentary". Classic Bible Commentaries: History's Most Renowned Commentary Writers. <<http://eword.gospelcom.net/comments/matthew/johnson/matthew5.htm> > (último acceso: 13 de mayo de 2008).

Mateos, J y F. Camacho, "acerca de comentario 1", *El evangelio de Mateo: Lectura comentada*. Madrid: Ediciones Cristiandad. Disponible en <<http://www.elalmendro.org/epsilon/comentarios/2006/03/20060322.htm#Comen1>> (último acceso 15 de mayo 2008).

McGarvey, J. W., y Phillip Pendleton, "McGarvey and Pendleton's Bible Commentary". Classic Bible Comentararies: History's Most Renowned Commentary Writers,
<<http://eword.gospelcom.net/comments/matthew/four/matthew5.htm>>
(último acceso 23 de Mayo de 2008).

"The *Geneva Study Bible*." Classic Bible Comentararies: History's Most Renowned Commentary Writers.
<<http://eword.gospelcom.net/comments/matthew/geneva/matthew5.htm> >
(ultimo acceso 15 de mayo 2008).

Wesley, John. "John Wesley's Notes on the Bible". Classic Bible Comentararies: History's Most Renowned Commentary Writers,
<<http://www.ewordtoday.com/comments/matthew/wesley/matthew5.htm>>
(último acceso: 10 de abril de 2008).

Revistas Teológicas en Internet

Davis Thomas. "The Sanctuary, the Gospel, and the Law," *Journal of the Adventist Theological Society* 10/1-2 (1999): 99-106. Disponible en
<http://www.atsjats.org/publication_file.php?pub_id=134&journal=1&type=pdf> (último acceso 15 de mayo de 2008)

Sozzini, Fausto. *Concionis Christi ... explicatio...*, in *Opera omnia, Irenopoli*. Citado en J. Smit Sibinga *Filología Neotestamentaria (Ediciones el almendro: España, 1994)*, 175-195. Citado en
<<http://www.bsw.org/?l=72071&a=Art02.html>> (último acceso 8 de mayo de 2008).

Libros en CD ROM

Bartley, James. Mateo. *Comentario Bíblico Mundo Hispano*. El Paso:1993-1997. Logos Library System, 2000-2004.

Bruce Barton, *Biblia del diario vivir* (Nashville: Editorial Caribe, 2000). Logos Library System, 2004.

Hernández, E., & Lockman Foundation. *Biblia de estudio*. La Habra CA: Casa Editorial para La Fundación Bíblica Lockman, 1997. LLS, 2004.

Kurt Aland y otros, *The Greek New Testament*: 4th ed. Federal Republic of Germany: United Bible Societies, 1993. LLS, 2004.

Septuaginta, *The Logos Morphological Septuagint Morphologically-Tagged Greek Version of the Old Testament and Apocrypha*. Logos Research System, 1995. LLS, 2004.

Sociedades Bíblicas en América Latina. *Versión moderna*. E-Sword Versión 7.9.5, 2000-2008.

Strong, J. *The exhaustive concordance of the Bible : Showing every word of the test of the common English version of the canonical books, and every occurrence of each word in regular order*. Ed. electrónica Ontario: Woodside Bible Fellowship, 1996. LLS.

Swanson, J. *Dictionary of Biblical Languages with Semantic Domains : Greek New Testament*. Oak Harbor: Logos Research Systems, Inc., 1997. LLS.

Vine, W. *Vine diccionario expositivo de palabras del Antiguo y del Nuevo Testamento exhaustivo*. Nashville : Editorial Caribe ed. Electrónica, 2000. LLS.

Wiersbe, W. W. Mateo. *The Bible exposition commentary: An exposition of the New Testament comprising the entire 'BE' series*. Wheaton, Ill.: Victor Books, 1996. LLS, 2000-2004.